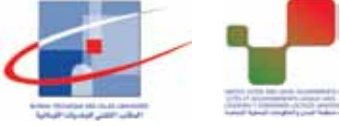


Avec l'appui de la Région Île-de-France  
بدعم من منطقة إيل دو فرانس



en partenariat avec le Bureau de CGLU-BTVL  
وبالشراكة مع مكتب منظمة المدن والحكومات المحلية المتحدة/ المكتب التقني للبلديات اللبنانية



# VERS UNE CHARTE DE TERRITOIRE DURABLE POUR LE HAUT METN

Un projet innovant de coopération décentralisée au Liban

نحو ميثاق منطقة مستدامة للمتن الأعلى  
مشروع تعاون لامركزي مبتكر في لبنان



*C'est un véritable honneur d'avoir pu participer à cette initiative inédite au Liban, qui marquera un tournant dans l'aménagement du territoire, la protection de l'environnement et le développement. En effet ce projet prend avant tout racine au niveau local. Né de la volonté des élus de la Fédération, nous avons su nous affranchir des frontières administratives et politiques pour sortir des limites de la Fédération et s'adapter à la nature même de notre territoire : le bassin versant du fleuve de Beyrouth. C'est donc l'environnement qui a dicté les limites de la charte, lui conférant ainsi une certaine cohérence qu'on ne saurait retrouver dans les limites humaines.*

*Bien qu'inscrit au niveau local, la charte est toutefois en accord avec la politique nationale. Le Schéma Directeur d'Aménagement du Territoire Libanais (SDATL), avait déjà souligné les qualités du Haut-Metn en 2009, le désignant comme une "entité paysagère exceptionnelle" en vue de la création de futurs Parcs Naturels Régionaux.*

*Les atouts du Haut Metn sont reconnus tant au niveau local que national. Il revenait alors aux élus de réussir à développer la région tout en préservant son identité pour se garder de devenir une simple banlieue de Beyrouth.*

*Relever ce défi n'a pas été une chose aisée mais grâce à la coopération décentralisée, nous avons pu bénéficier du soutien financier et technique de la région Ile-de-France, connue, entre autres, pour ses nombreux Parcs Naturels Régionaux. De cette coopération les élus libanais retiendront l'accompagnement régulier de la région Ile-de-France et de l'équipe d'experts suivant le projet, mais également les formations et visites techniques dont ils ont pleinement profité.*

*Le Haut-Metn ressort grandit de cette enrichissante expérience, nous disposons à présent d'un réel projet de territoire, d'élus formés pour faire face aux différents enjeux et de partenaires solides et expérimentés, la région Ile-de-France, mais également le bureau de Cités et Gouvernements Locaux Unis/Bureau Technique des Villes Libanaises qui tout au long de la démarche a assuré l'accompagnement des élus pour favoriser la compréhension, aider à la prise de décisions et faciliter les relations avec les administrations.*

*La signature de la charte annonce la naissance de notre territoire durable. Il ne tient maintenant qu'à nous, élus du Haut-Ment, de le faire grandir et le développer afin d'atteindre nos objectifs et d'offrir à nos concitoyens un nouveau cadre de vie.*

*En tant que Président de la Fédération je m'engage à travailler au quotidien pour maintenir la cohésion entre élus et porter ce projet le plus longtemps et le plus loin possible.*

**M. Karim SARKIS**

Maire de Chbaniyé

Président de la Fédération des Municipalités du Haut Metn

لقد اكتسب المتن الأعلى الكثير بفضل هذه التجربة الغنية. فها نحن نملك في حوزتنا مشروعًا حقيقيًا للمنطقة، ومنتخبين مدربين لمواجهة مختلف الرهانات، وشركاء يملكون الخبرة اللازمة يمكن الركون إليهم، نذكر منهم منطقة إيل دو فرانس ومكتب منظمة المدن والحكومات المحلية المتحدة/ المكتب التقني للبلديات اللبنانية. لقد واكب هذا الأخير المنتخبين لتحسين فهم المشروع، والمساعدة على اتخاذ القرارات، وتبسيط العلاقة مع مختلف الإدارات المعنية.

يُشكّل التوقيع على الميثاق حدث ولادة منطقتنا المستدامة. وتقع على عاتقنا، نحن منتخبي المتن الأعلى، مهمة توسيعها وتمييزها لبلوغ أهدافنا ومنح مواطنينا إطار حياة جديدة.

وبصفتي رئيسًا للإتحاد، أتعهد بالعمل على قدم وساق من أجل تأمين التضامن بين المنتخبين ونجاح هذا المشروع واستدامته.

**السيد كريم سركيس**

رئيس بلدية الشبانية

رئيس إتحاد بلديات المتن الأعلى

كانت مشاركتي في هذه المبادرة الفريدة من نوعها في لبنان بمثابة شرف كبير لي. مبادرة ستشكّل مرحلة جديدة في ترتيب الأراضي، وحماية البيئة، والتنمية. بالفعل، ينطلق هذا المشروع من المستوى المحلي. نشأ من إرادة منتخبي الإتحاد. وعرفنا كيف نتجرّر من براثن الإدارة والسياسة للخروج من حدود الإتحاد والتأقلم مع طبيعة المنطقة أي حوض نهر بيروت. وبذلك، إنّ البيئة هي التي فرضت حدود الميثاق، مآخه إياه بعض التجانس المفقود في الحدود التي يضعها الإنسان.

وعلى الرغم من الحجم المحلي للميثاق، إلا أنه يتوافق والسياسة الوطنية. وقد سبق للخطة الشاملة لترتيب الأراضي اللبنانية أن تنهت لميزات المتن الأعلى سنة ٢٠٠٩، وصنّفته من ضمن "المناطق الأكثر استعدادًا" لإنشاء مناطق مستدامة في المستقبل.

تمّ الاعتراف بميزات المتن الأعلى على المستويين المحلي والوطني. وبات عندئذٍ على المنتخبين تنمية المنطقة مع الحفاظ على هويتها منعًا لتحوّلها لمجرد ضاحية لبيروت.

لم يكن رفع التحدي أمرًا سهلاً. ولكن، وبفضل التعاون اللامركزي، استطعنا الاستفادة من الدعم المالي والتقني لمنطقة إيل دو فرانس، المشهورة بمناطقها المستدامة المتعدّدة. ولن ينسى المنتخبون اللبنانيون المواكبة المستمرة لمنطقة إيل دو فرانس ولفريق الخبراء، وحلقات التدريب والزيارات التقنية التي استفادوا منها أفضل استفادة.





## sommaire ملخص

- 6 / Les origines du projet et la naissance d'un partenariat  
نشأة المشروع وبداية الشراكة
- 22 / L'organisation des acteurs autour d'un projet ambitieux  
تنظيم اللاعبين حول مشروع طموح
- 36 / Des études à la Charte de territoire durable  
من الدراسات إلى ميثاق المنطقة المستدامة
- 92 / La Charte  
الميثاق
- 98 / Témoignages  
شهادات
- 103 / Principaux acteurs du projet  
أركان المشروع



**LES ORIGINES DU PROJET  
ET LA NAISSANCE D'UN PARTENARIAT**

نشأة المشروع وبداية الشراكة



Le Haut Metn est une région montagneuse située sur le bassin versant du fleuve de Beyrouth, à l'est de la capitale libanaise. Il bénéficie d'une richesse naturelle, paysagère et culturelle reconnue avec un fort potentiel de valorisation.

### LE HAUT METN, UNE RÉGION MENACÉE

Sa proximité avec Beyrouth pourrait constituer une véritable opportunité pour la région, mais depuis les années 90 et la fin de la guerre, le Haut Metn est gagné par une urbanisation incontrôlée notamment à l'ouest. En effet, il n'existe pas de plan d'urbanisme global et le paysage ainsi que la structure physique de la région sont dénaturés par des projets immobiliers destinés à la villégiature, ou des installations telles que l'exploitation de carrières (autorisées ou non) puis laissées à l'abandon...

تقع منطقة المتن الأعلى الجبلية على حوض نهر بيروت، شرق العاصمة اللبنانية. وتتمتع بثروة طبيعية وثقافية ومناظر خلابة من شأنها تعزيز مكانة المنطقة.

### المتن الأعلى، منطقة مهددة

وهكن أن يشكّل جوارها من العاصمة بيروت فرصة حقيقية لها. ولكن، ومنذ تسعينيات القرن الماضي ونهاية الحرب، تشهد منطقة المتن الأعلى حركة عمرانية من دون ضوابط، لا سيما غرباً. بالفعل، ما من خطة عمرانية شاملة. وتعرف طبيعة هذه المنطقة تشويهاً بسبب المشاريع العقارية الإصطيفائية، أو المنشآت كالمراجل والكسّارات (المرخصة وغير المرخصة)، خلال التشغيل وبعده...



*"Les étendues de forêts ou de pelouses sèches sont menacées de fragmentation, de pollution, de surpâturage, d'incendies, etc."*

Les dépôts sauvages de déchets polluent l'eau et les sols, la qualité et la quantité de l'eau sont insuffisantes dont une bonne partie uniquement à cause de l'état du réseau de distribution, le rejet des eaux usées dans les vallées ou les cours d'eau dégrade la qualité des eaux de surfaces. Les étendues de forêts ou de pelouses sèches sont menacées de fragmentation, de pollution, de surpâturage, d'incendies, etc.

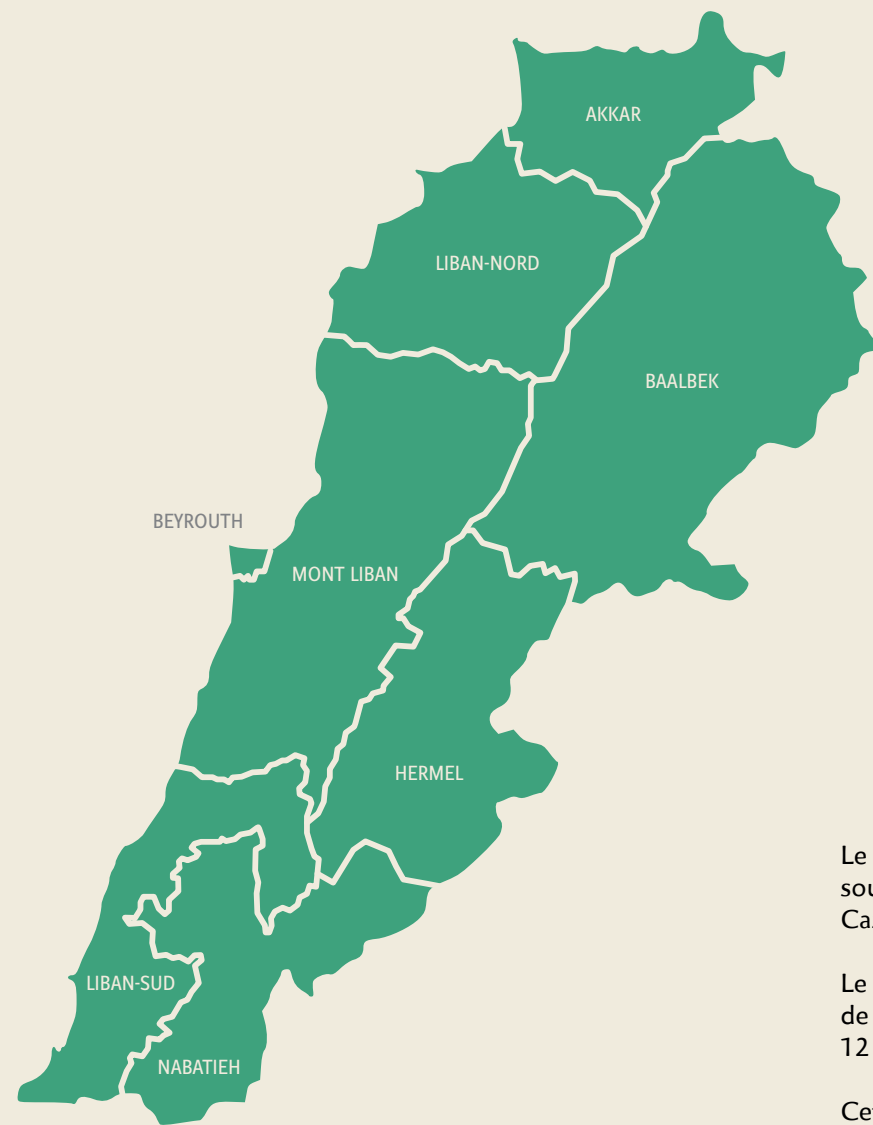
Enfin, la faible activité économique n'encourage pas la population locale à rester dans la région, et n'incite pas non plus la population qui était partie lors des années de guerre à revenir s'implanter dans leurs villages d'origine. L'est du Haut Metn est de plus en plus isolé et déserté. Ainsi la région tend à devenir majoritairement une zone de villégiature pour les beyrouthins lors des fortes chaleurs d'été, et le ratio de la population permanente par rapport aux résidents saisonniers continue de s'affaiblir hors des grandes localités (la population globale de la zone d'étude serait de 118 000 résidents en hiver et près de 251 000 en été).



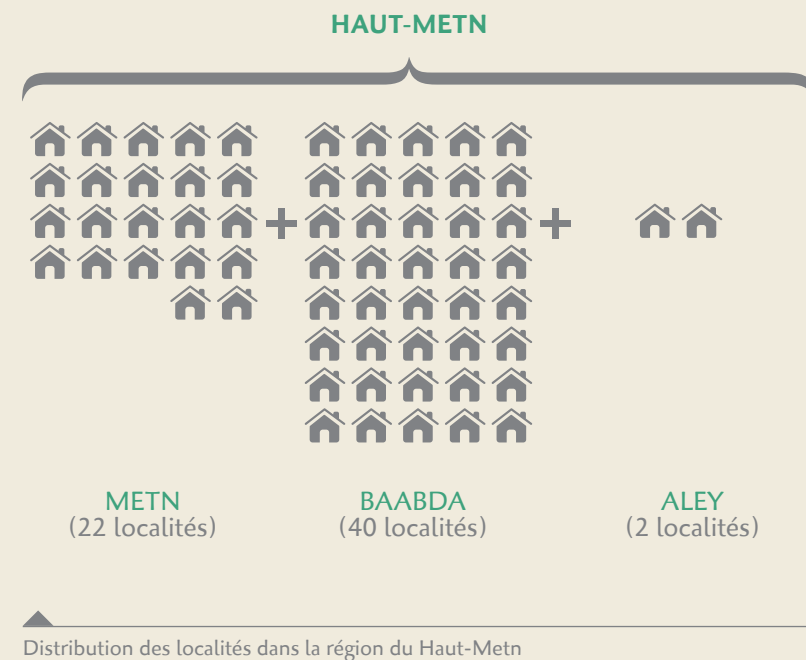
تُلوث النفايات المرمية عشوائياً المياه والتربة؛ وتتأثر كمية المياه ونوعيتها بالحالة السيئة لشبكة التوزيع؛ فيما تُلوث مياه الصرف الصحي، التي تحوّل إلى الوديان ومجاري الأنهر، المياه السطحية. أمّا الغابات والنباتات البرية فهي مهدّدة بالتجزئة والتلوث والرعي الجائر والحرائق...

أخيراً، لا تُشجّع الحركة الإقتصادية الضعيفة السكّان على البقاء في المنطقة، كما لا تشجّع من نزحوا خلال الحرب على العودة إلى قراهم. بات شرق المتن الأعلى معزولاً أكثر فأكثر ويشهد نزيفاً سكانيّاً. وتحوّل المنطقة تدريجياً إلى منطقة اصطيف للبيروتيين خلال فترات القيط، وتستمرّ نسبة السكّان المحليين إلى القاطنين الموسميّين بالإنخفاض باستثناء البلدات الكبيرة (يبلغ عدد سكّان المنطقة ١١٨٠٠٠ شتاءً مقابل ٢٥١٠٠٠ صيفاً).

*"أمّا الغابات والنباتات البرية فهي مهدّدة بالتجزئة والتلوث والرعي الجائر والحرائق..."*



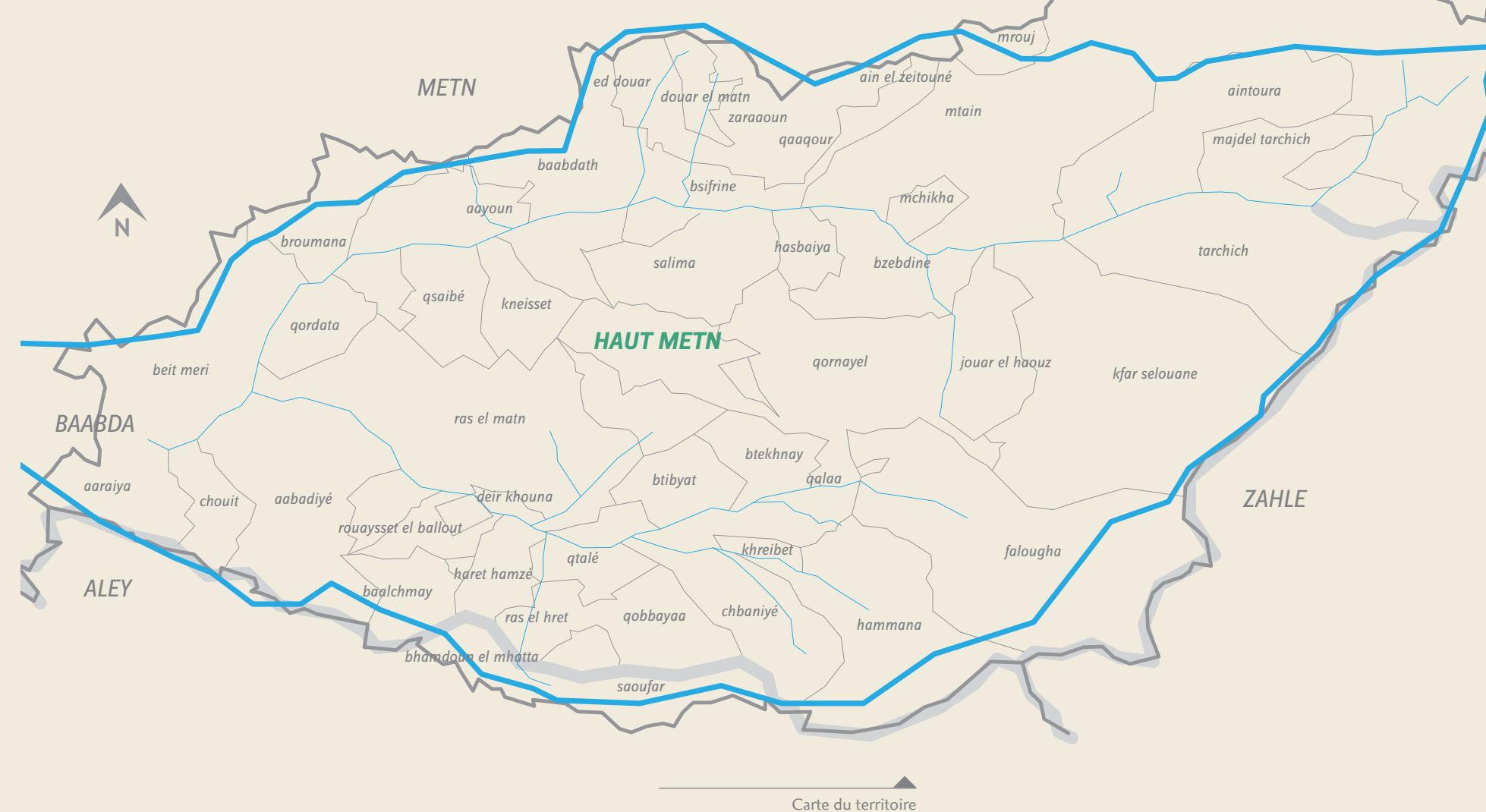
Les huit régions administratives du Liban



Le Liban est divisé en huit régions administratives, les "Mohafazat", elles-mêmes divisées en sous-régions, les "Caza". La région du Haut Metn s'étend sur 64 localités implantées sur les Caza de Baabda (40), de Metn (22) et d'Aley (2) situées dans le Mohafazat du Mont-Liban.

Le bassin versant du fleuve de Beyrouth constituant la zone de projet couvre une superficie de près de 210 km<sup>2</sup>. Il s'étend d'est en ouest sur près de 27 km (de Mtein à Araya) et sur 3 à 12 km de large.

Cette région présente une unité territoriale au regard de sa structure physique et de son patrimoine naturel exceptionnel et préservé, de son environnement bâti (sites archéologiques et architecturaux), ainsi que de ses caractéristiques socio-économiques et institutionnels.



ينقسم لبنان إلى ثماني مناطق إدارية، المحافظات، والتي بدورها تنقسم إلى أفضية. تشمل منطقة المتن الأعلى ٦٤ بلدة تقع في أفضية بعلبك (٤٠)، والمتن (٢٢)، وعاليه (٢) الواقعة بدورها في محافظة جبل لبنان.

يحتلّ قسم حوض نهر بيروت المعني بالمشروع مساحة ٢١٠ كلم مربع تقريباً. يمتدّ من الشرق إلى الغرب على مدى ٢٧ كيلومتراً (من المتن إلى عاريا)، فيما يبلغ عرضه ٣ إلى ١٢ كلم. تمثل هذه المنطقة وحدة جغرافية بالنظر إلى تكوينها وإرثها الطبيعي الاستثنائي والمحمي، والمواقع الأثرية والهندسة المعمارية، والمميزات الاجتماعية الاقتصادية والمؤسسية.

"le devoir de chaque génération est de le transmettre, dans l'intégralité de ses richesses, aux générations futures"

"على كلِّ جيل أن يُسلمها للأجيال اللاحقة بكامل ثروتها"

Le Schéma Directeur d'Aménagement du Territoire Libanais (SDATL) est un document élaboré entre 2002 et 2004, à la demande de l'État, par le groupement Dar al Handasah (Shair&Partners) et l'Institut d'Aménagement et d'Urbanisme de la Région Île-de-France. Il a pris la forme d'un rapport dont les conclusions préfigurent le cadre général d'élaboration d'une politique nationale et durable d'aménagement du territoire. Il a ensuite été adopté par décret en juillet 2009.

### LE SDATL, UNE DÉMARCHE PRÉSENTANT UNE SOLUTION POSSIBLE AUX PROBLÈMES DU HAUT METN

Le SDATL a notamment qualifié le territoire national comme étant le "patrimoine commun du peuple libanais", par conséquent "le devoir de chaque génération est de le transmettre, dans l'intégralité de ses richesses, aux générations futures, après en avoir fait un usage raisonné et l'avoir développé selon des voies qui n'altèrent pas son caractère ou le potentiel qu'il représente". Afin de mettre en place les mesures adéquates de développement, de protection et de valorisation du territoire, le rapport a identifié six "espaces paysagers de qualité exceptionnelle" devant être développés de façon à devenir des territoires naturels régionaux (en plus du parc du Haut Akkar). Parmi eux figure la vallée du Nahr Beyrouth dans la région du Haut Metn, dont le patrimoine naturel, écologique, paysager, architectural et archéologique a été reconnu pour sa richesse et son caractère exceptionnel.

Fédération des Municipalités  
du Haut-Metn

اتحاد بلديات المتن الأعلى

Créée en 1980, la Fédération des Municipalités du Haut-Metn est à ce jour composée de 29 communes adhérentes, sans qu'elle couvre toutefois l'ensemble des communes composant l'entité "paysagère exceptionnelle" identifiée par le Schéma Directeur d'Aménagement du Territoire Libanais. Elle dispose d'un conseil de représentants élus, ainsi que d'un Président de la Fédération.

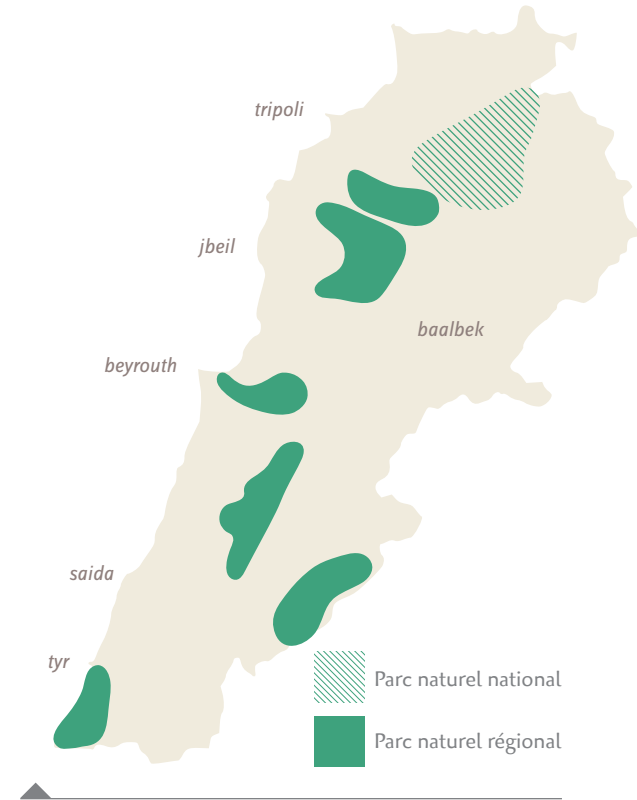
La Fédération emploie à titre régulier 11 personnes ainsi que deux agents de développement local, dont la mission consiste à suivre la mise en oeuvre de projets de développement qui ont été financés jusqu'à présent par l'Union Européenne.

Les recettes de la Fédération sont constituées pour l'essentiel des contributions des municipalités (10% des ressources de chacune des municipalités et un pourcentage supplémentaire pour la réalisation d'équipements communs) et des fonds versés par le Ministère de l'Intérieur et des Municipalités.

أنشئ اتحاد بلديات المتن الأعلى سنة ١٩٨٠. ويضم اليوم ٢٩ بلدية، من دون أن يشمل كامل البلديات التي تقع ضمن الموقع الطبيعي المميّز الذي ورد في الخطة الشاملة لترتيب الأراضي اللبنانية. يملك الإتحاد مجلس منتخبين ورئيسًا له.

يستخدم الإتحاد بشكل دائم ١١ شخصًا ومسؤولًا واحدًا عن التنمية المستدامة. وتضم مهام المسؤول عن التنمية المستدامة تنفيذ مشاريع التنمية الممولة من الإتحاد الأوروبي.

تتألف موارد الإتحاد من مساهمات البلديات بشكل أساسي (١٠ بالمائة من موارد كل من البلديات ونسبة مئوية إضافية لتنفيذ تجهيزات مشتركة) وأموال مدفوعة من وزارة الداخلية.



Parcs naturels régionaux et national au Liban (SDATL 2009)

الخطة الشاملة لترتيب الأراضي اللبنانية هي مستند وُضع بين عامي ٢٠٠٢ و٢٠٠٤، بطلب من الدولة اللبنانية، من قبل دار الهندسة (شاعر وشركاه) ومعهد ترتيب الأراضي والتنظيم المدني لمنطقة إيل دو فرانس. وهو عبارة عن تقرير تحدّد نتائجه الإطار العام لسياسة وطنية ومستدامة لترتيب الأراضي. وقد اعتمد لاحقًا بمرسوم في تموز/ يوليو ٢٠٠٩.

### الخطة الشاملة لترتيب الأراضي اللبنانية، مبادرة يمكن أن تشكل حلًا لمشاكل المتن الأعلى

حدّدت الخطة الأراضي الوطنية "بالإرث المشترك للشعب اللبناني". واعتبرت أنه "على كلِّ جيل أن يُسلمها للأجيال اللاحقة بكامل ثروتها، بعد أن يكون قد اعتمد الترشيد في استخدامها، وعمل على إهمائها بطريقة سليمة لا تُغيّر من طبيعتها ومقدّراتها". ومن أجل وضع التدابير المناسبة لتنمية الأراضي وحمايتها وإبراز قيمتها، حدّد التقرير ست مناطق مميّزة وجب تمييزها لتصبح مناطق مستدامة (بالإضافة إلى منطقة عكار الأعلى المستدامة). ويندرج من ضمن هذه المناطق الست وادي نهر بيروت في منطقة المتن الأعلى، وقد اعترف بغنى التراث الطبيعي والبيئي والمعماري والأثري وطابعه المميّز.





L'identification de la vallée du fleuve de Beyrouth par le SDATL comme entité "paysagère exceptionnelle" constitue une base d'action pour la Fédération qui souhaite définir sa propre politique de développement et d'aménagement sur l'ensemble de son territoire. Aussi, elle s'implique dans l'élaboration d'une charte pour l'aménagement et le développement

### UNE OPPORTUNITÉ : UN PROJET DE CHARTÉ

durable fondée sur la protection et la mise en valeur du patrimoine écologique, paysager, architectural et archéologique du Haut Metn.

C'est sur la base de cette charte et de moyens humains et financiers que les municipalités auront prévu pour réaliser leur projet, que l'Etat pourrait accorder à la région un label de "Territoire Durable". Ce label offre aux touristes et aux visiteurs une série de garanties sur le cadre de vie et l'absence de nuisances. C'est donc un argument touristique très important et un argument qui facilitera l'appel de fonds internationaux pour les projets de développement de la région.

إنّ تصنيف وادي نهر بيروت في الخطة الشاملة لترتيب الأراضي كموقع طبيعي مميّ يشكّل أساس العمل بالنسبة للإتحاد الذي يرغب في تحديد سياسة تنمية وترتيب أراضي خاصّة به على كامل مساحة الإتحاد. كما أنّه يُشارك عن كثب في وضع ميثاق لترتيب الأراضي والتنمية المستدامة يرتكز على حماية الإرث البيئي والطبيعي والعمراي والتراثي في المتن الأعلى.

### فرصة:

### مشروع ميثاق الإتحاد

وقرّرت البلديّات الإستناد إلى هذا الميثاق وإلى موارد بشرية ومالية لتحقيق مشروعها، والتي تستطيع الدولة بموجبه منح صفة "المنطقة المستدامة". تقدّم هذه الصفة إلى السياح وإلى الزائرين مجموعة ضمانات حول إطار الحياة وغياب العوامل المسميّة. وتشكّل بذلك عنصراً سياحياً هاماً يساهم في جذب الأموال الدولية لمشاريع التنمية في المنطقة.



## QU'EST-CE QU'UN PARC NATUREL RÉGIONAL?

### تعريف المنطقة المستدامة

En France, les Parcs Naturels Régionaux (PNR) sont créés pour protéger et mettre en valeur de grands espaces ruraux habités. Un Parc Naturel Régional s'organise autour d'un projet concerté de développement durable, fondé sur la protection et la valorisation de son patrimoine naturel et culturel. Il en existe actuellement 46 répartis sur 68 départements. Ils représentent près de 14 % du territoire français, plus de 3 900 communes, plus de 7 millions d'hectares et plus de 3 millions d'habitants.

Les PNR d'Île-de-France s'établissent tous sur des territoires à l'équilibre fragile, mais d'une très grande richesse du point de vue de leur patrimoine naturel et culturel. Chacun possède sa charte, document par lequel les collectivités concernées s'engagent autour d'un projet commun de protection, d'aménagement et de développement du territoire du parc.

La Région Île-de-France possède quatre Parcs Naturels Régionaux (PNR) qui comprennent une population d'environ 200 000 habitants :

- le Parc Naturel Régional de la Haute Vallée de Chevreuse (créé en 1985)
- le Parc Naturel Régional du Vexin (créé en 1995)
- le Parc Naturel Régional du Gâtinais (créé en 1999)
- le Parc Naturel Régional Oise – Pays de France (créé en 2004)

تهدف المناطق المستدامة في فرنسا إلى حماية مناطق ريفية كبيرة مأهولة وإلى إبراز معالمها. يجري تنظيم المنطقة المستدامة وفق مشروع تشاوري للتنمية المستدامة، يهدف إلى حماية التراث الطبيعي والثقافي وتثمينه. حاليًا، يمكن إحصاء ٤٦ منطقة مستدامة موزعة على ٦٨ مقاطعة، وهي تشكل ما يقارب ١٤ بالمئة من مساحة فرنسا أي ٧ ملايين هكتار، وأكثر من ٣٩٠٠ بلدية، و٣ ملايين نسمة.

تقع مناطق إيل دو فرانس المستدامة كلها على أراضٍ هشة، ولكنها تتمتع بثروة كبيرة جدًا على صعيد التراث الطبيعي والثقافي. وتلك كل منها شرعتها، وهو مستند تلتزم من خلاله البلديات المعنية بمشروع مشترك لحماية المنطقة المستدامة وترتيبها وتثمينها.

تملك منطقة إيل دو فرانس أربع مناطق مستدامة تضم ما يقارب ٢٠٠٠٠٠ نسمة:

- منطقة فيكسان الفرنسية المستدامة (وقد أنشئت سنة ١٩٩٥)
- منطقة هوت فالي دو شوفروز المستدامة (أنشئت سنة ١٩٨٥)
- منطقة غاتينييه الفرنسية الطبيعية المستدامة (أنشئت سنة ١٩٩٩)
- منطقة واز - بيبي دو فرانس المستدامة (أنشئت عام ٢٠٠٤)

## "Ce nouveau partenariat est fondé sur un accompagnement technique et financier"

La Région Île-de-France a engagé sa coopération avec le Liban dès 1991 en participant à la renaissance du Bois des Pins, poumon vert de la capitale, dans le cadre de la reconstruction de la ville de Beyrouth, défigurée par des années de guerre civile.

A partir de 1999 et suite à la signature d'un premier accord de coopération avec la Municipalité de Beyrouth, l'intervention de la Région s'est intensifiée, évoluant d'une logique initiale de solidarité vers une coopération décentralisée. La Région a par la suite affirmé sa volonté de conforter sa coopération avec Beyrouth tout en ouvrant l'action à un périmètre dépassant la seule ville intra-muros. Une série de programmes sont développés autour de quatre domaines d'actions : aménagement urbain et déplacement, environnement, culture et francophonie, éducation et formation.

### L'INTERVENTION DE LA RÉGION ÎLE-DE-FRANCE

C'est dans cette dynamique que la Région Île-de-France a pris la décision d'approfondir encore son engagement au Liban et de travailler aux côtés de la Fédération des Municipalités du Haut Metn, dans le cadre de sa politique de coopération décentralisée. Ce partenariat est fondé sur un accompagnement technique et financier de la Fédération pour la conduite de sa politique de développement durable devant aboutir à l'élaboration de la Charte de territoire durable du Haut Metn.



"تعتمد هذه الشراكة الجديدة على مواكبة تقنية ومالية"

بدأت منطقة إيل دو فرانس تعاونها مع لبنان سنة ١٩٩١ من خلال مشاركتها في إعادة إحياء غابة الصنوبر، الرئة الخضراء للمدينة، في إطار إعادة إعمار مدينة بيروت، التي شوّعت بسبب سنوات من الحرب الأهلية.

وابتداءً من العام ١٩٩٩، وبعد توقيع اتفاق تعاون أول مع بلدية بيروت، تكثفت مساهمة المدينة، فانتقلت من نهج تضامن إلى تعاون وثيق بين المدينتين. وقد أعربت المنطقة لاحقاً عن رغبتها في توسيع تعاونها ليتجاوز حدود بيروت الإدارية. تمّ تطوير مجموعة برامج تتمحور حول أربعة ميادين: التنظيم المدني والنقل، والبيئة، والثقافة والفراغوكوفونية، والتربية والتدريب.

### مساهمة منطقة إيل دو فرانس

واستناداً إلى الدينامية هذه، قرّرت منطقة إيل دو فرانس تعزيز التعاون في لبنان والعمل إلى جانب اتحاد بلديات المتن الأعلى، في إطار سياسة التعاون اللامركزي. وتعتمد هذه الشراكة الجديدة على مواكبة تقنية ومالية للإتحاد لإدارة سياسة التنمية المستدامة. وعلى هذه المواكبة أن تؤدّي إلى ميثاق الأراضي المستدامة للمتن الأعلى.

*La Région Île-de-France est une collectivité territoriale issue de la décentralisation, c'est donc une personne morale de droit public distincte de l'État, elle dispose d'une autonomie juridique et patrimoniale. Elle est administrée par un Conseil Régional composé de 208 membres élus pour 6 ans qui exerce la fonction législative, un Président élu par ses pairs au sein du Conseil et qui détient le pouvoir exécutif, ainsi qu'un Conseil économique, social et environnemental régional non élu qui a un rôle consultatif.*

*La Région intervient dans un champ de compétences défini parmi lesquels le développement et l'aménagement du territoire. Les décisions prises par le Conseil Régional sont mises en œuvre par les différents services administratifs de la Région chargés du suivi et de l'application des politiques régionales.*

**منطقة إيل دو فرانس** هي سلطة محلية لامركزية، وهي بذلك شخصية معنوية متميّزة عن الدولة، وتمتلك استقلالية قانونية ومالية. يُدير المنطقة مجلساً مؤلفاً من ٢٠٨ أعضاء منتخبين على ٦ سنوات يمارس المهام التشريعية، ورئيساً يُنتخب من المنتخبين تُنشط به السلطة التنفيذية، ومجلس اقتصادي واجتماعي وبيئي مناطقي غير منتخب يلعب دوراً استشارياً.

تتدخل المنطقة في نطاق صلاحيات محدّد يشمل التنمية وترتيب الأراضي. تُنفذ القرارات المتخذة من قبل مجلس المنطقة من الوحدات الإدارية المختلفة للمنطقة المسؤولة عن متابعة السياسات المنطقية وتطبيقها.



**L'ORGANISATION DES ACTEURS  
AUTOUR D'UN PROJET AMBITIEUX**

تنظيم اللاعبين حول مشروع طموح



Le projet d'élaboration d'une Charte de territoire durable pour le Haut Metn fait l'objet d'une maîtrise d'ouvrage déléguée pour le compte de la Fédération des Municipalités du Haut Metn. Le dispositif de maîtrise d'ouvrage réunit les bureaux au Liban de la Région Île-de-France et de Cités et Gouvernements Locaux Unis - Bureau Technique des Villes Libanaises (CGLU-BTVL).

## LA MAÎTRISE D'OUVRAGE DÉLÉGUÉE, UN DISPOSITIF ADAPTÉ AU CONTEXTE LOCAL

Le Représentant de la Région Île-de-France au Liban assure le pilotage technique du projet, avec l'appui d'experts de la Région, de l'IAU-IdF et du Parc Naturel Régional de la Haute vallée de Chevreuse afin de mettre tous les savoirs disponibles en matière d'aménagement du territoire et de réalisation de projets de même nature au service de la réalisation des objectifs fixés.

Le portage administratif et financier est placé sous la co-responsabilité du Représentant de la Région Île-de-France et du bureau CGLU/BTVL. Ce dernier est chargé d'accompagner les élus municipaux tout au long du projet pour en favoriser la compréhension, aider à la prise de décisions, faciliter les relations avec les administrations et assurer la bonne communication entre les différentes municipalités et la coordination du projet entre tous les acteurs.

يعتمد مشروع وضع ميثاق منطقة مستدامة للمتن الأعلى على مبدأ التفويض. ويجمع التفويض مكتب إيل دو فرانس في لبنان ومكتب منظمة المدن والحكومات المحلية المتحدة - المكتب التقني للبلديات اللبنانية.

يهتم ممثل منطقة إيل دو فرانس في لبنان بالتوجيه التقني للمشروع، بمساعدة من خبراء المنطقة، ومعهد ترتيب الأراضي والتنظيم المدني لمنطقة إيل دو فرانس، ومنطقة هوت فالي دو شوفروز المستدامة، وذلك من أجل الاستفادة من كافة المعطيات المتاحة في ميدان ترتيب الأراضي، ويهدف تنفيذ مشاريع مماثلة، تحقيقاً للأهداف الموضوعية.

## التفويض، نظام يتوافق والإطار المحلي

أما الإشراف الإداري والمالي للمشروع، فهما من مسؤولية ممثل منطقة إيل دو فرانس ومكتب منظمة المدن والحكومات المحلية المتحدة/ المكتب التقني للبلديات اللبنانية. وقد أنيط بهذا الأخير مسؤولية مواكبة المنتخبين البلديين طوال مدة المشروع لتعريفهم به، والمساعدة على اتخاذ القرارات، وتسهيل العلاقات مع الإدارات، وتأمين التواصل بين مختلف البلديات، والتنسيق بين كافة الأفرقاء.

Le bureau de **Cités et Gouvernements Locaux Unis au Liban / Bureau Technique des Villes Libanaises** (CGLU/BTVL) est le bureau de représentation du réseau mondial de CGLU, composé de plus de 1000 villes et 112 associations de gouvernements locaux à travers 140 pays. Fort de ses 75 membres au Liban (municipalités et Fédérations de municipalités), le bureau de CGLU/BTVL a pour mission d'appuyer les collectivités libanaises sur les plans institutionnel et technique. Dans le cadre de ce projet, ce Bureau a assuré la sensibilisation et l'accompagnement des élus, la concertation entre les acteurs locaux et les instances nationales, le suivi financier et administratif ainsi que l'organisation des différents évènements liés au projet.

مكتب منظمة المدن والحكومات المحليّة المتّحدة/ المكتب التقني للبلديات اللبنانية هو المكتب التمثيلي للشبكة العالمية لمنظمة المدن والحكومات المحليّة المتّحدة، والتي تضمّ أكثر من ١٠٠٠ مدينة، و١١٢ تجمع حكومات محليّة، في ١٤٠ بلدًا. يضمّ مكتب منظمة المدن والحكومات المحليّة المتّحدة/ المكتب التقني للبلديات اللبنانية ٧٥ عضوًا في لبنان. ويهدف إلى مساندة البلديات اللبنانية في المجالين المؤسّساتي والتقني. وفي إطار المشروع هذا، عمل مكتب منظمة المدن والحكومات المحليّة المتّحدة/ المكتب التقني للبلديات اللبنانية على توعية المنتخبين وموآكبتهم، وأمن التشاور بين اللاعبين المحليين والهيئات الوطنية، واهتمّ بالإشراف المالي والإداري، ونظم مختلف النشاطات المرتبطة بالمشروع.

L'**Institut d'aménagement et d'urbanisme** (IAU) de la région d'Île-de-France, "fondation reconnue d'utilité publique par décret du 2 août 1960, procède à toutes études, enquêtes et recherches ayant pour objet l'aménagement et l'urbanisme dans la région Île-de-France" (art. 1 des statuts). L'Institut réalise également, pour les organismes qui lui en font la demande, des études tant en Île-de-France qu'à l'étranger.

يقوم معهد ترتيب الأراضي والتنظيم المدني لمنطقة إيل دو فرانس، "وهو هيئة ذات منفعة عامّة بموجب مرسوم صادر في ٢ آب/ أغسطس ١٩٦٠، بكامل الدراسات والتقصّيات والأبحاث التي تهدف إلى ترتيب الأراضي والتنظيم المدني في منطقة إيل دو فرانس" (المادّة الأولى من النظام). يقوم المعهد أيضًا بالدراسات في إيل دو فرانس وفي الخارج عند تطلّعه طلبًا مائلًا.



Le **Parc Naturel Régional de la Haute Vallée de Chevreuse** est une région à dominante rurale parmi les plus belles mais aussi les plus convoitées d'Île-de-France. C'est pourquoi, les communes, le département des Yvelines et la Région Île-de-France, ont fait le pari en 1985 de préserver ces lieux façonnés par le temps, tout en développant des activités humaines compatibles avec le respect de l'environnement : le Parc naturel régional est l'émanation de cette volonté.

تشكّل منطقة هوت فالي دو شوفروز المستدامة منطقة ذات طابع ريفي، وهي من أجمل مناطق إيل دو فرانس، وتستقطب اهتمام كثيرين. لذا، قرّرت البلديات، ومقاطعة إيفلين، ومنطقة إيل دو فرانس سنة ١٩٨٥ الحفاظ على هذه المنطقة، مع تطوير نشاطات تتوافق واحترام الطبيعة. وتنتج عن هذه الإرادة المنطقة المستدامة.





La mise en place d'un Comité de Pilotage est apparue indispensable à la bonne évolution du projet pour permettre aux acteurs de se rencontrer et de débattre, et aux élus du Haut Metn de rester informés des avancées à chaque étape. Le Comité doit notamment établir la programmation annuelle des actions, prendre les décisions nécessaires au bon déroulement du projet, et il pré-valide les différentes phases d'études réalisées. Enfin, il assure la coordination avec les autres acteurs du territoire (municipalités, ONG...).

### UN COMITÉ DE PILOTAGE MULTIPARTITE

Le Comité est animé par le bureau CGLU-BTVL, il est présidé par le Président de la Fédération des Municipalités du Haut Metn, et il est composé de quatre élus au Conseil de la Fédération auxquels s'ajoutent deux Agents de Développement Local, ainsi que le Représentant de la Région Île-de-France au Liban.

Le Président de la Fédération peut décider de la tenue d'un Comité de Pilotage élargi pour lequel d'autres maires sont invités à participer en fonction des nécessités et de l'actualité du projet. Par ailleurs, la Fédération a désigné un ingénieur pour assister les élus dans les décisions techniques concernant les rapports des consultants.

بدا من الضروري تأسيس لجنة توجيهية لضمان حسن سير المشروع، للسماح لمختلف الأقرقاء اللقاء والنقاش، ولإبقاء منتخبي المتن الأعلى في صورة ما يجري عند كل مرحلة. وتقع على عاتق اللجنة البرمجة السنوية للنشاطات، واتخاذ التدابير اللازمة لحسن سير المشروع. كما تصادق على مختلف مراحل الدراسة عند إنجازها. أخيراً، تؤمن اللجنة التنسيق مع اللاعبين الآخرين للمنطقة (البلديات، والمنظمات غير الحكومية...).

### لجنة توجيهية مؤلفة من أطراف عدة

يُصَرَّف مكتب منظمة المدن والحكومات المحليّة المتّحدة/ المكتب التقني للبلديات اللبنانية أعمال اللجنة التوجيهية، ويترأسها رئيس اتحاد بلديات المتن الأعلى. تتألف اللجنة من أربعة منتخبي أعضاء في مجلس الإتحاد، ومن مسؤولين عن التنمية المستدامة، بالإضافة إلى ممثل منطقة إيل دو فرانس في لبنان.

يمكن لرئيس الإتحاد أن يُقرّر عقد جلسة موسّعة للجنة التوجيهية يحضرها رؤساء بلديات آخرون وذلك تبعاً لما تفرضه ظروف المشروع. بالإضافة إلى ذلك، عين الإتحاد مهندساً لمساعدة المنتخبين في اتخاذ القرارات التقنية المرتبطة بتقارير الإستشاريين.

## LA SÉLECTION DU GROUPEMENT DE MAÎTRISE D'ŒUVRE

La sélection d'un groupement de consultants pour la maîtrise d'œuvre du projet s'est faite par le biais d'un appel d'offre restreint. La prestation recherchée recouvrait la réalisation d'études de diagnostic territorial, d'identification des enjeux, de définition des orientations et de rédaction de la Charte de territoire durable du Haut Metn. Pour ce faire, le bureau libanais sélectionné a eu pour obligation de s'associer avec un bureau français spécialisé en études de parc naturel régional. Les termes de références informaient également les candidats du contexte et de l'origine du projet, ainsi que de la méthode à appliquer.

La sélection du groupement s'est faite sur la base de critères communiqués à l'avance, à savoir :

- l'expérience du chef de l'équipe
- l'expérience sectorielle du groupement d'experts
- l'expérience dans la réalisation d'études territoriales
- la bonne connaissance du contexte libanais et la capacité de communiquer et de rédiger des rapports en français et en arabe
- la qualité de l'approche et de la méthodologie proposée sur la base de la note détaillée.

A l'issue de l'appel d'offre restreint, la sélection fondée sur la qualité (70%) et le coût (30%) a permis de négocier avec un groupement de maîtrise d'œuvre qui s'est vu ensuite attribuer le marché.

Le groupement de consultants sélectionné pour la maîtrise d'œuvre se distingue par sa complémentarité :

- EDESSA est un cabinet d'études et de conseil libanais spécialisé sur les questions environnementales et d'aménagement territorial.
- L'ONG libanaise MADA travaille depuis 2004 à l'établissement d'un parc naturel dans le Haut Akkar, et possède une expertise utile pour le projet du Haut Metn.
- ECO MED est un bureau d'études, d'expertises et de conseil français en environnement naturel spécifique à l'aménagement du territoire et à la mise en valeur des milieux naturels, et a déjà eu l'occasion de travailler à la mise en place de parcs naturels régionaux en France.

Grâce à la combinaison de leurs expériences et de leurs différentes spécialités, ce groupement de consultants a semblé être le plus à même de mener le projet et de satisfaire les demandes contenues dans l'appel d'offre. EDESSA agit en qualité de mandataire, et MADA ainsi qu'ECO MED agissent en tant que co-traitants.

جرى اختيار مجموعة من المستشارين لتنفيذ المشروع من خلال استدرج عروض محصور. نصّ دفتر الشروط على تنفيذ دراسات لوضع تشخيص للمنطقة، وإبراز التحدّيات، وتحديد الإجهادات، وصياغة ميثاق منطقة المتن الأعلى المستدامة. ويهدف بلوغ هذه الأهداف، توجّب على المكتب اللبناني المختار عقد شراكة مع مكتب فرنسي متخصص في دراسة المناطق المستدامة. كما نصّ دفتر الشروط على إطار المشروع وجذوره، وعلى المنهجية الواجب اتباعها.

## اختيار منفذي المشروع

تمّ اختيار المجموعة على أساس معايير محدّدة مسبقاً، وهي:

- خبرة المسؤول عن المجموعة
- خبرة مجموعة الخبراء القطاعية
- الخبرة في تنفيذ دراسات منطوقية
- المعرفة الجيدة للواقع اللبناني، والقدرة على التواصل، وإمكانية صياغة تقارير باللغتين العربية والفرنسية
- فعالية المقاربة والمنهجية المقترحتين، استناداً إلى التوجهات المفصلة.

وعلى أثر استدرج العروض، سمحت عملية الإختيار، التي اعتمدت على النوعية (٧٠ بالمئة) والكلفة (٣٠ بالمئة)، بالتفاوض مع مجموعة تنفيذ أعمال فازت على أثرها بالصفقة.

تتميّر مجموعة المستشارين التي اختيرت لتنفيذ المشروع بتكامل مكوّناتها:

- مكتب إيديسا هو مكتب دراسات واستشارات لبناني متخصص بمسائل البيئة وترتيب الأراضي.
- تعمل المنظمة غير الحكومية مدى منذ سنة ٢٠٠٤ على تأسيس منطقة مستدامة في عكار الأعلى، وملك خبرة ثمينة يمكن استثمارها في مشروع المتن الأعلى.
- مكتب إيكو ميد هو مكتب دراسات واستشارات فرنسي مختصّ بالبيئة الطبيعية لترتيب الأراضي وبثمين المواقع الطبيعية. وقد سبق وساهم في تأسيس مناطق مستدامة في فرنسا.

وبفضل مزج الخبرات والإختصاصات المختلفة، بدت هذه المجموعة الأكثر أهلاً لتنفيذ المشروع والبنود الواردة في استدرج العروض. تعمل إيديسا كمفوض، فيما تعمل مدى وإيكو ميد كمنفذين.





## "Le processus d'élaboration de la Charte n'aurait pu être possible sans s'accompagner d'actions de sensibilisation..."

Le processus d'élaboration de la Charte n'aurait pu être possible sans s'accompagner d'actions de sensibilisation menées sur le thème des parcs naturels régionaux. A cette occasion, les acteurs locaux ont été informés et ont discuté des enjeux et de l'importance du

travail engagé, ainsi que des différentes étapes nécessaires planifiées. Chacun a pu renouveler son adhésion au projet et confirmer sa volonté de s'impliquer.

### L'INFORMATION ET LA SENSIBILISATION DES ÉLUS

Une première campagne de sensibilisation a été lancée au début du projet menée et animée par le bureau de CGLU/BTVL, sous forme de réunions par groupes de quatre ou cinq élus. Une deuxième campagne, non prévue initialement, a été toutefois nécessaire suite aux élections municipales de 2010 qui se sont soldées par le renouvellement d'une partie des Maires concernés.

Des opérations de plus grande ampleur ont également été organisées aux différentes étapes de l'avancée de l'élaboration de la Charte :

- des séminaires de présentation et de discussion des résultats des phases d'études avec l'ensemble des maires concernés en vue de leur validation ;
- deux voyages d'études en Île-de-France des élus et de cadres municipaux du Haut-Metn ;
- des ateliers d'informations et de débat.

### Les ateliers

### ورش العمل

Les ateliers ont pour but de présenter de façon transversale l'étude en cours, d'enrichir cette étude au travers de débats et de réflexion partagée avec les acteurs directs et indirects du développement durable (ministères, universités, professionnels, société civile...). Ils sont destinés à un public plus large que la sphère municipale ou même fédérative. Ils permettent ainsi de favoriser l'appropriation du projet par les différents acteurs locaux et étatiques, d'inaugurer une forme innovante de concertation pluri-acteurs et diffuser des méthodologies, et enfin de susciter une réflexion générale autour de la question des territoires durables et des PNR.

Les deux ateliers organisés ont porté sur un thème général choisi pour servir de cadre : "Vers des territoires durables au Liban : l'expérience du Haut Metn". Le premier atelier s'est tenu en avril 2013 avec pour approche : "Valorisation, perspectives et échanges d'expérience avec les initiatives des régions du Haut Akkar et de Jezzine". Le second atelier, à l'issue duquel a été signé la Charte, s'est tenu en septembre 2013 et a ainsi clôturé le projet.

تهدف ورش العمل إلى التعريف بالدراسة القائمة، وإغناء هذه الدراسة بالنقاشات التي تجري مع اللاعبين المباشرين وغير المباشرين المعنيين بالتنمية المستدامة (وزارات وجامعات وأخصائيين ومجتمع مدني...)، وهي موجهة إلى جمهور أوسع من البلديات أو حتى اتحاد البلديات. وتسمح بذلك بتملك مختلف اللاعبين المحليين والمركزيين للمشروع، وإطلاق شكل جديد من التشاور بين الأفرقاء، ونشر المنهجيات، وفتح نقاش عام حول مسألة المناطق المستدامة.

تناولت ورشنا العمل موضوع عام هو: "نحو أراض مستدامة في لبنان: تجربة المتن الأعلى". عُقدت الورشة الأولى في نيسان/ أبريل ٢٠١٣ تحت عنوان: "تتمين وأفق وتبادل خبرات: مبادرتا عكار الأعلى وجزيرين". أما ورشة العمل الثانية، فقد عقدت في أيلول/ سبتمبر ٢٠١٣ ووُقِّع خلالها الميثاق، وشكل ختامًا للمشروع.



## "لم تكن آلية وضع الميثاق لتبصر النور لولا عمليات التوعية حول موضوع المناطق المستدامة."

لم تكن آلية وضع الميثاق لتبصر النور لولا عمليات التوعية حول موضوع المناطق المستدامة. في هذا السياق، تمّ التشاور مع اللاعبين المحليين موضوع التحديات وأهمية المشروع، كما تمّ التداول في مختلف المراحل المرتقبة. استطاع كل منهم تجديد التزامه بالمشروع وتأكيد رغبته بالمشاركة.

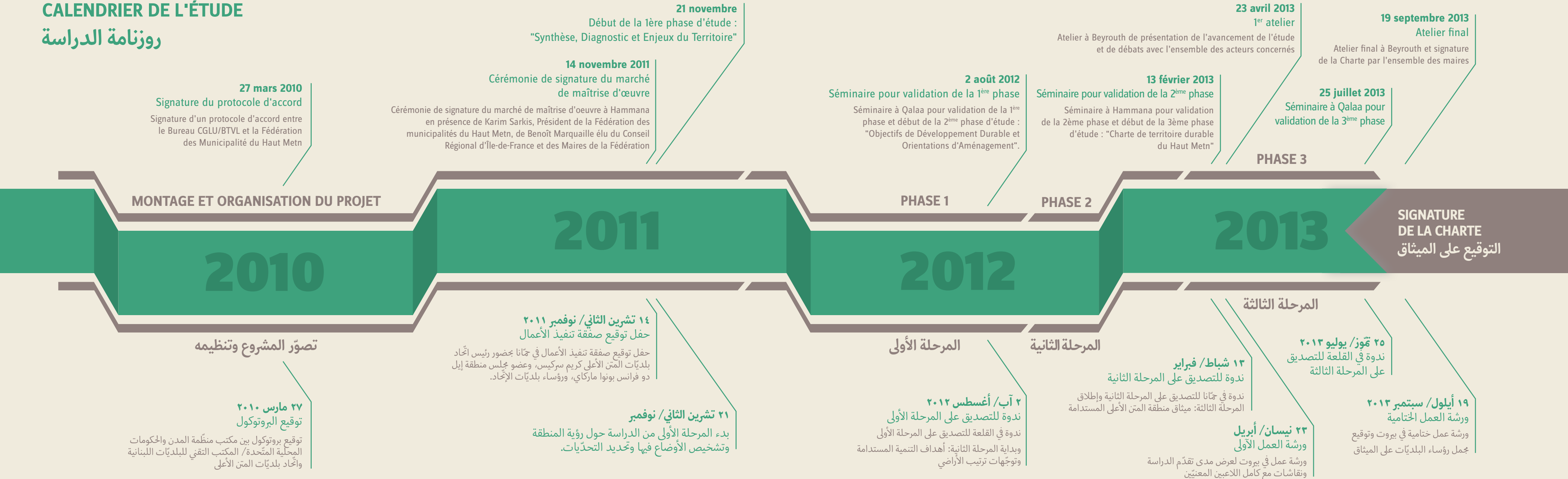
### المعلومات وتوعية المنتخبين

أطلقت حملة أولى للتوعية في بداية المشروع بإشراف مكتب منظمة المدن والحكومات المحلية المتحدة/ المكتب التقني للبلديات اللبنانية. اتخذت شكل اجتماعات تضم أربعة أو خمسة منتخبين. وقد بدأ من الضروري إطلاق حملة ثانية، لم تكن مبرجة أصلاً، بعد الإنتخابات البلدية عام ٢٠١٠ والتي أسفرت في بعض البلديات عن وصول رؤساء بلديات جدد.

كما نُفذت عمليات أوسع نطاقاً خلال مختلف مراحل وضع الميثاق: - ندوات عرض لنتائج مراحل الدراسة ومناقشتها مع جميع رؤساء البلديات المعنيين بالمشروع بهدف الحصول على موافقتهم؛ - رحلتان دراسيتان إلى إيل دو فرانس لمنتخبين ولكوادر بلدية من منطقة المتن الأعلى؛ - ورش عمل إعلام ومناقشة

## CALENDRIER DE L'ÉTUDE

### روزنامة الدراسة





**DES ÉTUDES À LA CHARTE  
DE TERRITOIRE DURABLE**

**من الدراسات إلى ميثاق المنطقة المستدامة**

L'élaboration de la Charte de territoire durable pour le Haut Metn est un processus comprenant plusieurs jalons, les résultats de chaque étape étant nécessaire pour le passage à l'étape suivante. La réalisation d'études destinées à développer la connaissance du potentiel de développement du territoire (phase 1) a permis de définir des objectifs et des orientations (phase 2) pour enfin élaborer un cadre commun d'action au niveau intercommunal (phase 3).

## LES OBJECTIFS ET FINALITÉS DE L'ÉTUDE

Le travail du groupement de consultants sélectionné pour réaliser l'étude a consisté à :

- étudier le périmètre proposé de manière à le préciser, en fonction de critères d'identité et de richesse patrimoniale
- faire l'état des lieux des connaissances relatives à chaque thème (bibliographie, collecte d'études, base de données)
- réaliser des enquêtes et des études de terrain sur les thèmes patrimoniaux, les nuisances et pollutions ainsi que les activités économiques locales spécifiques et les flux induits
- approfondir la réflexion sur les enjeux du territoire
- établir une vision de développement et d'aménagement durable du territoire
- définir des objectifs de développement durable
- élaborer une stratégie de développement et d'aménagement durable
- rédiger une charte de territoire durable.

Le but du diagnostic de la première phase d'étude était de mettre en évidence les principales potentialités et spécificités du territoire contribuant à son identité, d'être le support de valorisation économique spécifique et par ailleurs de préciser les freins et les contraintes à surmonter pour ce faire. Il s'agissait aussi de vérifier la cohérence du territoire et son adéquation avec le périmètre du projet, et le cas échéant de proposer ou susciter une ouverture ou une coopération avec d'autres municipalités proches.

A l'issue du diagnostic et de l'identification des enjeux en deuxième phase d'étude, un travail de réflexion a été mené par le bureau d'études avec le Comité de Pilotage et les élus de la Fédération sur l'identification des objectifs de développement durable et les orientations d'aménagement. Cette base a permis de poursuivre le travail d'élaboration de la Charte et s'est traduite par la rédaction d'un document présentant la vision du développement durable du territoire du Haut Metn. Il constitue l'acte d'engagement des partenaires pour réaliser les objectifs fixés conjointement.

# "Il constitue l'acte d'engagement des partenaires pour réaliser les objectifs fixés conjointement"

## "هو بمثابة تعهد مختلف الأطراف لتحقيق الأهداف التي حدّدوها معاً."

يتألف وضع ميثاق المنطقة المستدامة للمتن الأعلى من مراحل عديدة. وتسمح نتائج كلّ مرحلة بالانتقال إلى المرحلة التي تليها. لقد أدت دراسات تهدف إلى معرفة أفضل لقدرات المنطقة (المرحلة الأولى) إلى وضع أهداف وتوجّهات (المرحلة الثانية)، التي بدورها سمحت برسم إطار عام للعمل على صعيد الإتحاد (المرحلة الثالثة).

## أهداف الدراسة وغاياتها

يمكن تلخيص مهام مجموعة الإستشاريين المختارة لتنفيذ الدراسة بالتالي:

- دراسة المساحة المعنية بالدراسة من أجل تحديدها، وفقاً لمعايير الهوية والتراث
- إجراء جردة بالمعلومات المتعلقة بكل موضوع (المراجع، والدراسات، والبيانات)
- إجراء دراسات ميدان وأبحاث حول المواضيع المتعلقة بالتراث، والتلوّث، والنشاطات الإقتصادية المحلية الخاصة بالمنطقة والحركة الناتجة عنها.
- تحفيز النقاش حول رهانات المنطقة.
- وضع رؤية تنمية وترتيب أراض مستدام
- تحديد أهداف التنمية المستدامة
- وضع استراتيجية تنمية وترتيب مستدام للأراضي.
- صياغة ميثاق المنطقة المستدامة.

هدف التشخيص خلال المرحلة الأولى من الدراسة إلى إبراز قدرات المنطقة وخصائصها الأساسية والتي تساهم بشكل فاعل في تكوين هويتها، وفي تشكيل قاعدة لتثمين اقتصادي خاص بها، وتحديد من جهة أخرى المعوقات الواجب تحطيمها. كما هدف التشخيص إلى التأكيد من تجانس المنطقة وملاءمتها مع إطار المشروع، واقتراح انفتاح أو تعاون مع بلديات أخرى مجاورة أو التشجيع عليه.

ومع الإتهام من التشخيص ومن تحديد الرهانات في المرحلة الثانية، أُطلق نقاش أداره مكتب الدراسات، وشارك فيه اللجنة التوجيهية ومنتخبو الإتحاد، يهدف إلى تحديد غايات التنمية المستدامة وتوجّهات ترتيب الأراضي. وسمحت هذه الركيزة باستكمال عملية وضع الميثاق والتي تجسّدت من خلال صياغة مستند يمثّل رؤية التنمية المستدامة لمنطقة المتن الأعلى. وهو بمثابة تعهد مختلف الأطراف لتحقيق الأهداف التي حدّدوها معاً.



## LES GRANDS PRINCIPES MÉTHODOLOGIQUES DE L'ÉTUDE

**Collecte et analyse de données :** Le bureau d'études a réuni les données existantes, et il a produit les principales données manquantes. Certains documents ont notamment été obtenus sur demande, beaucoup de données ont également été recueillies lors d'entretiens avec les élus et représentants locaux, ou des responsables de différents ministères et organisations. Des questionnaires ont été remplis sur le terrain, de nombreuses visites de terrain ont été effectuées par différents experts qui ont sillonné la région, pris des photos et se sont entretenus avec la population.

**Analyse prospective :** La base de données ainsi constituée a servi à la production d'une analyse, et à l'identification des enjeux du territoire à partir desquels la maîtrise d'œuvre a émis des propositions. Cette analyse prospective (économique, démographique et spatiale), est basée sur trois ou quatre scénarios de développement et d'aménagement. Elle permet de dégager une vision du développement et de l'aménagement du territoire du Haut Metn et autorise les élus à calibrer leurs objectifs environnementaux, sociaux et culturels afin d'élaborer une Charte de territoire durable. Tous les thèmes font l'objet de fiches synthétisant l'état des lieux et mettant en exergue les forces et les faiblesses, richesses et contraintes propres au territoire.

**جمع البيانات وتحليلها:** جمع مكتب الدراسات المعطيات الموجودة، ووضع البيانات الأساسية الناقصة. تم الحصول على بعض المستندات بمجرد طلبها، وتم جمع عدد كبير من المعطيات عبر مقابلات مع منتخبين وممثلين محليين أو مسؤولين في مختلف الوزارات والمنظمات. تم ملء استمارات في الميدان، ونظمت زيارات ميدانية عديدة من قبل مختلف الخبراء الذين جالوا في المنطقة، وأخذوا الصور وقابلوا السكان.

## المبادئ المنهجية الأساسية للدراسة

**تحليل:** سمحت قاعدة البيانات هذه بإجراء تحليل، وبتحديد رهانات المنطقة؛ وانطلاقاً منها، قام منقذ المشروع بطرح اقتراحات. ارتكز التحليل (الإقتصادي والديمقراطي والميداني) على ثلاثة أو أربعة سيناريوهات للتنمية ولترتيب الأراضي. ويسمح التحليل بطرح رؤية للتنمية ولترتيب أراضي المتن الأعلى ويمنح للمنتخبين فرصة وضع غاياتهم البيئية والاجتماعية والثقافية بهدف وضع ميثاق منطقة مستدامة. جرى توليف المواضيع إبرازاً لنقاط القوة ونقاط الضعف والثروات والعوائق.



Le diagnostic, objet de la première phase d'étude, a été élaboré au travers de la synthèse de ces différents thèmes permettant de souligner les liens entre eux et d'en faire ressortir les traits principaux. Le bureau d'études a ensuite pu proposer un programme d'actions prioritaires à mettre en œuvre dans le cadre de la seconde phase d'études, qui se traduit au travers de la Charte de développement appuyée sur un plan de destination des sols en troisième et dernière phase.

**Participation et concertation :** La méthode de travail doit permettre d'être à l'écoute des principaux acteurs impliqués dans l'application de la Charte de territoire du Haut Metn (les élus, les institutions, les socioprofessionnels, les associations et ONG, les habitants...). Le suivi permanent de l'avancée du travail a été assuré par le Comité de Pilotage et chaque phase a été soumise à la procédure de validation et au vote des élus pour adoption. La maîtrise d'œuvre a pu faire des propositions en tout temps qui ont été discutées en Comité de Pilotage et avec l'ensemble des élus et la Fédération lorsque nécessaire en matière d'objectifs de développement durable et d'orientations d'aménagement spatial.

وُضع التشخيص، الذي يشكل المرحلة الأولى من الدراسة، من خلال دراسة التوليف. ويسمح التشخيص بإظهار الروابط بين المواضيع وإظهار خصائصها الرئيسية. ومن ثم، استطاع مكتب الدراسات اقتراح برنامج نشاطات ذات أولوية وجب تطبيقها في إطار المرحلة الثانية من الدراسة، ويترجم من خلال ميثاق الإنهاء، مرفقاً بخطة لاستعمال الأراضي خلال المرحلة الثالثة والنهائية.

**المشاركة والمشاركة:** تسمح منهجية العمل بالإصغاء إلى الأطراف الأساسية المعنية بتطبيق ميثاق منطقة المتن الأعلى (المنتخبون، والمؤسسات، والهيئات الاجتماعية المهنية، والجمعيات والمنظمات غير الحكومية، والسكان...). قامت اللجنة التوجيهية بالمتابعة المستمرة للعمل. وخضعت كل مرحلة من المراحل إلى آلية تصديق وإلى تصويت المنتخبين بهدف اعتمادها. واستطاعت الجهة المنفذة تقديم اقتراحات تمت مناقشتها داخل اللجنة التوجيهية ومع كامل المنتخبين والإتحاد عند الضرورة. وتناولت هذه الاقتراحات أهداف التنمية المستدامة وتوجهات ترتيب الأراضي.



## LE DIAGNOSTIC ET L'ÉVALUATION DES ENJEUX DU TERRITOIRE DU HAUT METN (1<sup>ÈRE</sup> PHASE)

Le résultat de la première phase d'étude est la production d'un rapport très riche d'informations sur tous les aspects du territoire du Haut Metn, à l'intérieur d'un périmètre défini par l'étude et destiné à devenir la zone d'application de la Charte de territoire durable. L'étude minutieuse de ce territoire a permis de produire un diagnostic approfondi et une évaluation très poussée des enjeux en présence.

### Caractéristiques physiques

L'étude a mis en évidence la richesse de la topographie de la région, son impressionnant enchevêtrement de vallées laisse apercevoir de très beaux paysages assez changeants en fonction de la période de l'année et du climat qui y règne. La richesse climatique de la région est notamment constituée de l'accumulation de neige sur les hauteurs en hiver, des fleuves et des rivières alimentant les nappes phréatiques et la région en eau, de verdure au printemps et de lacs artificiels de collecte d'eau de pluie et de la fonte des neiges.

La structure géologique de la région présente un intéressant phénomène paysager, il s'agit d'une falaise de près de 60 mètres de haut appelée la "muraille de Blanche". Le patrimoine géologique est également riche de gouffres, tels que le gouffre de Dara (le gouffre le plus profond du Liban avec plus de 620 mètres de profondeur), le cirque de pierre de Majdel Taarchich, ou encore les roches karstiques de Baalchmay ou Kfar Selouane. La proximité de la faille du Yamouneh par rapport à la zone d'étude implique des contraintes sismiques à prendre en considération.

نتج عن مرحلة الدراسة الأولى تقرير شامل حول المتن الأعلى، داخل مساحة حدّتها الدراسة وهي ستصبح منطقة تطبيق ميثاق المنطقة المستدامة. وسمحت الدراسة الدقيقة للمنطقة بوضع تشخيص مفصّل وتقييم معمّق لرهانات المنطقة.

## تشخيص رهانات منطقة المتن الأعلى وتقييمها (المرحلة الأولى)

### الخصائص الجغرافية

أبرزت الدراسة الثروة الجغرافية للمنطقة. فالتداخل الإستثنائي للوديان يسمح بالتمتع بمناظر خلّابة تتغيّر وفقاً للمواسم والمناخ السائد. وتنبع الثروة الطبيعية من عوامل عدّة، لا سيّما تكّس الثلوج على المرتفعات خلال فصل الشتاء، والأنهار التي تغذي المياه الجوفية والمنطقة، والطبيعة الخضراء في فصل الربيع، والبرك الإصطناعية لجمع مياه الأمطار وذوبان الثلوج.

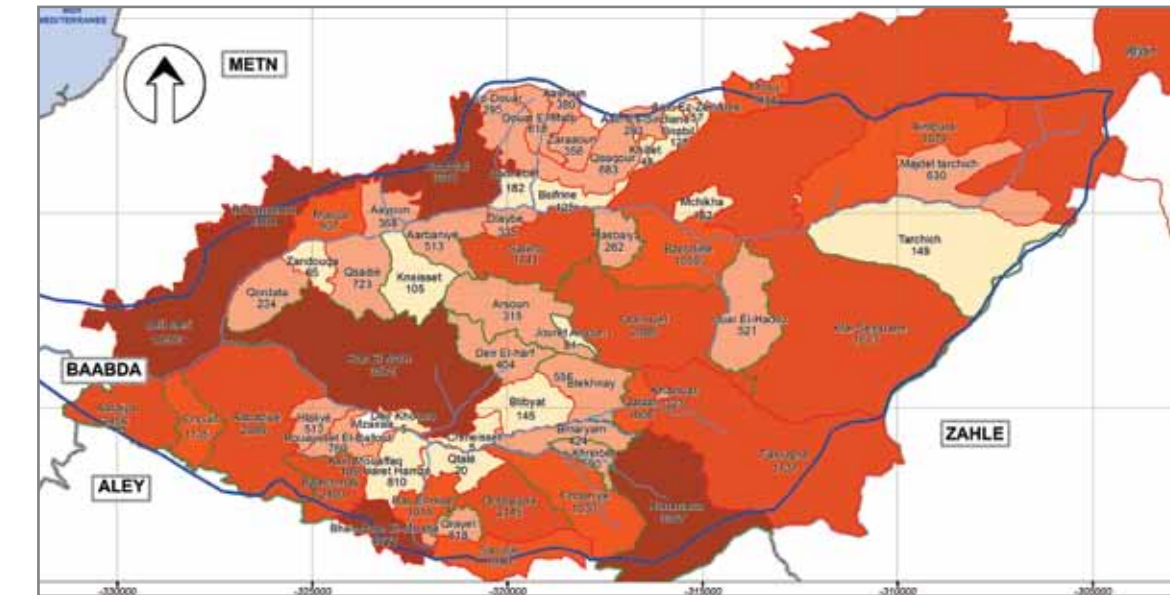
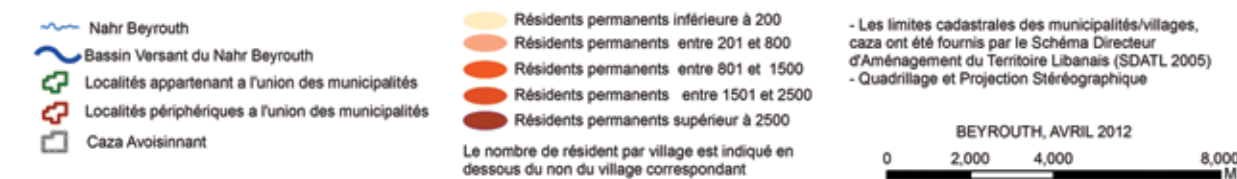
تشكّل تركيبة المنطقة الجيولوجية ظاهرة طبيعية مثيرة للإهتمام في مناطق عدّة. كما يجب الأخذ بعين الإعتبار قرب المنطقة موضوع الدراسة من فيلق اليمونة والتحوّط للزلزال.

## Population et socioéconomie

L'exode dû à la guerre est l'une des raisons de la faiblesse démographique de certaines localités, auquel vient s'ajouter le manque de ressources et d'opportunités convenables et suffisantes motivant les gens à revenir s'installer dans leurs villages. La population de la zone est en grande partie une population saisonnière, constituée pour la plupart de résidents originaires de ces localités qui passent les vacances d'été dans leurs villages. La zone d'étude est donc un centre de villégiature, ce qui se traduit dans le parc de logement et le grand nombre de logements secondaires. La région est cependant amenée à devenir une zone de résidences principales de par sa proximité avec la capitale.

L'économie de la région se distingue par une absence de pôle d'emploi majeur, ou d'activité économique dominante. Les revenus des ménages de la région sont inférieurs aux moyennes nationales. Le secteur agricole présente toutefois de fortes potentialités et il s'agit aussi de l'activité économique la plus fréquemment reconnue sur le territoire, mais elle connaît des difficultés et semble fragilisée. Le secteur industriel connaît un certain essor mais il reste cependant limité à de petites structures. Son développement est affecté par un manque de savoir-faire et une situation économique contraignante. Plusieurs carrières sont exploitées dans la région dont certaines sans autorisation ou autorisées comme projets d'aménagement agricole, d'élargissement de route ou de projet de développement foncier.

Le territoire est équipé de divers services de santé de qualité moyenne en l'absence d'hôpitaux. L'accès à l'éducation primaire, complémentaire et secondaire ne pose pas de problème majeur dans cette région, en revanche il n'y a pas d'université ni d'institut technique.



Répartition démographique (2004)

## السكان والمسألة الاقتصادية الإجتماعية

يعود أسباب ضعف عدد السكان في بعض البلدات إلى النزوح الذي سببه الحرب، بالإضافة إلى النقص في الموارد والفرص المناسبة والكافية التي تدفع بالأشخاص بالعودة إلى قراهم. يشكل السكان الموسميون العدد الأكبر من سكان المنطقة، أكثرهم من القاطنين الأصليين لهذه البلدات الذين يمضون فترة الصيف في قراهم. وتعتبر المنطقة إذن منطقة اصطيف، ما يفسر العدد الكبير للمساكن الثانوية. ولكن، يمكن أن تتحول المنطقة إلى منطقة سكنية أساسية بحكم قربها من العاصمة.

يتميز اقتصاد المنطقة بغياب أقطاب توظيف أساسية، أو بنشاط اقتصادي طاع. وتقع موارد الأسر ما دون المتوسط الوطني. لكن، يضم القطاع الزراعي قدرات كبيرة وهو بأي حال النشاط الاقتصادي الأكثر رواجاً في المنطقة. غير أنه يواجه صعوبات جمة ويبدو وضعه هشاً. أما القطاع الصناعي فيعرف بعض الإزدهار، لكنه يبقى محصوراً بهيكلية صغيرة. ويعيق نموه نقص في المهارات ووضع اقتصادي صعب. يستغل عدد كبير من الكسارات في المنطقة، منها من دون أي ترخيص، ومنها بتراخيص استثمار زراعية، أو توسيع طرقات أو مشاريع تطوير عقاري.

تغطي المنطقة بعدد من هيكلية الخدمات الصحية ذات النوعية المتوسطة، مع غياب ملحوظ للمستشفيات. لا يشكل الولوج إلى التعليم الابتدائي والمتوسط والثانوي مشكلة تذكر؛ إلا أنه يلاحظ غياباً للجامعات والمعاهد التقنية





### Environnement et Infrastructures

Les ressources en eau sont abondantes, mais les eaux souterraines sont fortement polluées et la qualité des eaux de surface est nettement dégradée par les nombreux rejets d'eaux usées dans les vallées ou directement dans les cours d'eau. De plus, les canalisations de distribution d'eau sont vétustes, et on estime les pertes à hauteur de 40%. Le territoire connaît un déficit important en eau pour les besoins de population, et de l'activité agricole. Par ailleurs, la gestion des eaux usées est l'un des principaux problèmes auxquels les responsables des villages doivent faire face. Deux stations d'épuration d'eaux usées existent mais ne sont pas opérationnelles.

Le trafic routier, les carrières, les groupes électrogènes et les industries ont eux été identifiés comme étant les principales sources de pollution atmosphérique dans la région. La gestion des ordures pose également problème, et il existe plusieurs décharges et dépôts sauvages de déchets.

Concernant l'alimentation en électricité, le dimensionnement des sous-stations électriques est suffisant, cependant le rationnement peut aller jusqu'à 15h de coupures de courant par jour.

Et s'agissant des voies de communication, les routes intérieures sont relativement en bon état mais les transports en commun sont quasiment inexistants.

### البيئة والبنى التحتية

تحتل المنطقة موارد مائية وافية، غير أنّ المياه الجوفية بالغة التلوّث ونوعية المياه السطحية تدهورت بشكل ملحوظ بسبب تحويل مياه الصرف الصحي إلى الوديان أو مباشرة إلى مجاري المياه. بالإضافة إلى ذلك، أصبحت شبكات توزيع المياه قديمة، ويُقدّر الهدر بالمياه بنسبة ٤٠ بالمئة. تعرف المنطقة نقصاً هاماً في المياه نسبة لحاجات السكّان وللنشاط الزراعي. على صعيد آخر، تُشكّل إدارة مياه الصرف الصحي إحدى المشاكل الأساسية التي يواجهها مسؤولو القرى. وتقلّك المنطقة محطّي تكرير ولكنهما خارج الخدمة.

وتعتبر حركة السير والكسّارات والمولّدات الكهربائية والمصانع من مصادر التلوّث الجوّي الرئيسيّة في المنطقة. كما تُشكّل إدارة النفايات مشكلة، ويُلاحظ وجود عدد كبير من المكبّات العشوائية.

في ما يتعلّق بالتغذية بالتّيّار الكهربائي، يتلاءم حجم المحطات الكهربائية الثانوية مع الحاجة المحليّة. غير أنّ ساعات التقنين بالتّيّار الكهربائي يمكن أن تصل إلى حدود الـ ١ ساعة يومياً.

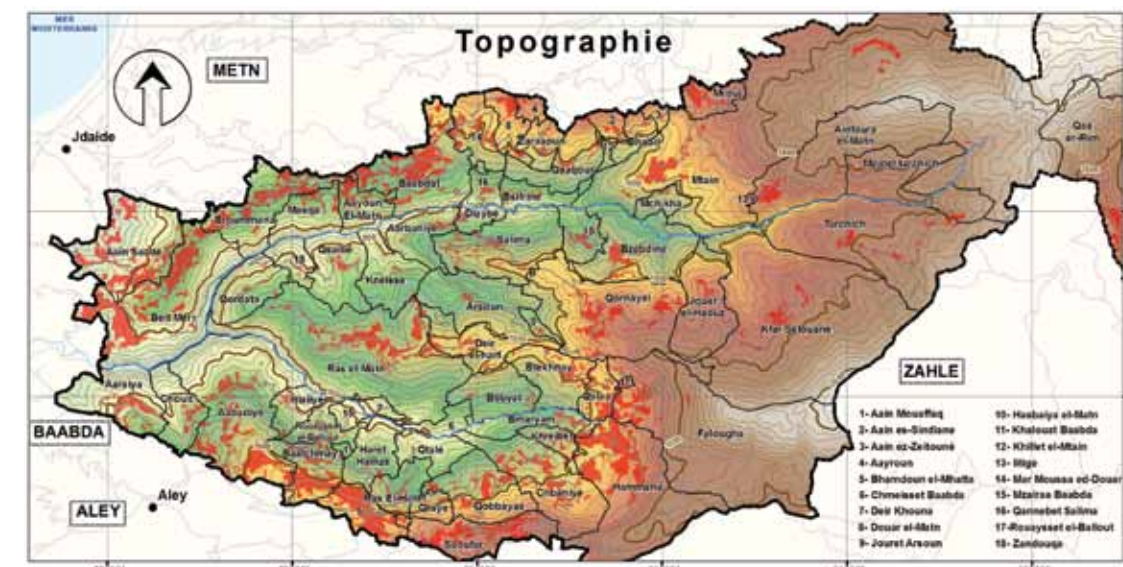
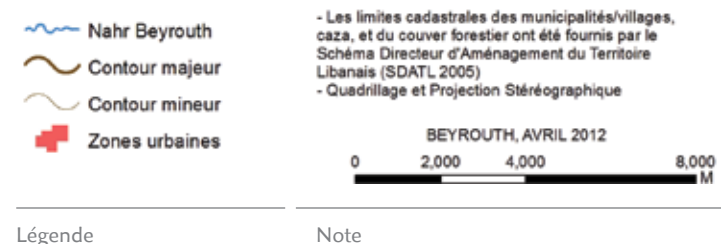
أمّا على صعيد المواصلات، تتمتع المنطقة بشبكة طرقات داخلية جيّدة نسبياً. إلّا أنّ هناك غياب شبه كامل لوسائل النقل العام.

## Urbanisme et Architecture

Le patrimoine naturel et bâti de la région est menacé par le développement urbanistique, le passage des deux autoroutes de Dahr el Baydar au sud et de Baabdat au nord sert de support à cette urbanisation. Des ceintures urbaines se sont formées au nord, au sud et dans la zone centrale autour de Ras el Metn ainsi que Qornayel. Bien qu'environ seulement 10% de la superficie de la zone d'étude soit urbanisée, ce faible pourcentage ne reflète pas l'ampleur de la densité de population dans certaines localités. Les tissus urbains continus se développent reliant ainsi plusieurs villages entre eux, cela porte atteinte à leur structure originelle et le nouveau bâti détone souvent avec l'architecture traditionnelle de la région. Ces tissus urbains progressent aux dépens des espaces naturels et notamment des surfaces boisées, et impactent la qualité visuelle des paysages.

Le SDATL et plusieurs lignes directrices pour la gestion de l'expansion urbaine existent déjà mais leur mise en œuvre reste très partielle. La préparation des plans directeurs des différentes localités au sein de la zone d'étude encouragera à garder le noyau central à haute densité tout en respectant le caractère architectural de la région. Les localités à faible densité ou avec un étalement important doivent être contrôlées afin de préserver les terres agricoles et les forêts.

En l'absence de l'ensemble des plans directeurs de la région, il est difficile d'évaluer l'impact de ces plans sur l'environnement naturel. Mais à la lumière des plans consultés, il est évident que la réglementation de la parcellisation actuelle et les coefficients d'exploitation nécessitent une révision.



Carte topographique et d'urbanisation

## التنظيم المدني والعمارة

يواجه تراث المنطقة الطبيعي والمبني خطر الزوال بسبب النمو الحضري. وتشكل طريقاً صهراً البيدر جنوباً وبعبدات شمالاً ركيزة للتوسع العمراني هذا. وتشكلت أحزمة مدنية في شمال المنطقة وجنوبها ووسطها، حول رأس المتن وقرنايل. ومع أن نسبة العمران تبلغ فقط ١٠ بالمئة من كامل مساحة المنطقة قيد الدراسة، إلا أن هذه النسبة الضئيلة لا تعكس الكثافة السكانية في بعض البلدات. وتنمو الأنسجة العمرانية المستمرة بشكل يربط عدّة قرى بعضها إلى بعض، ما يؤثر على الهيكلية الأساسية. ولا يتلاءم العمار الجديد في أغلب الأحيان مع العمارة التقليدية للمنطقة. ويتفشى النسيج العمراني على حساب المساحات الطبيعية، لا سيما الغابات، ويدمر المناظر الخلابة.

وضعت الخطة الشاملة لترتيب الأراضي اللبنانية توجيهات عديدة لإدارة التوسع العمراني. غير أن تطبيقها لا يزال جزئياً. يشجع تحضير المخططات التوجيهية لمختلف البلدات الداخلة ضمن منطقة الدراسة على المحافظة على المركز الذي يعرف كثافة سكانية من دون المساس بالطابع العمراني للمنطقة. يجب مراقبة البلدات ذات الكثافة السكانية الخفيفة أو ذات التوسع الكبير من أجل الحفاظ على الأراضي الزراعية والغابات.

وفي غياب كامل للمخططات التوجيهية للمنطقة، يصعب تقييم وقع هذه الخطط على البيئة الطبيعية. ولكن، وعلى ضوء الخطط التي تمت مراجعتها، يظهر جلياً أن قرارات فرز الأراضي ونسب استثمارها الحالية بحاجة إلى إعادة نظر.



### Milieux naturels, forêts et biodiversité

La topographie accidentée de la région et les forts dénivelés d'altitude laissent place à une mosaïque d'écosystèmes, différents étages de végétation sont ainsi révélés. De nombreuses menaces pèsent cependant sur ces différents milieux.

Les habitats naturels présents dans le Haut Metn comprennent des chênaies, des pinèdes, des érablières, des groupements de recolonisation, du reboisement, des garrigues à Pimprenelle épineuse, des matorrals de Caroubier, des pelouses, des cultures agricoles, des zones rudérales et des friches, des ripisylves méditerranéennes de Platane d'Orient, des ruisseaux temporaires, des mares temporaires et des milieux rocheux. Ils sont classés en quatre grands types physiologiques : les milieux forestiers, les milieux ouverts, les zones humides et les milieux rocheux.

Ce territoire est pourvoyeur de ressources naturelles (telles que les pignons de pins) et génère des revenus non négligeables aux communautés locales, il mérite d'être géré durablement.

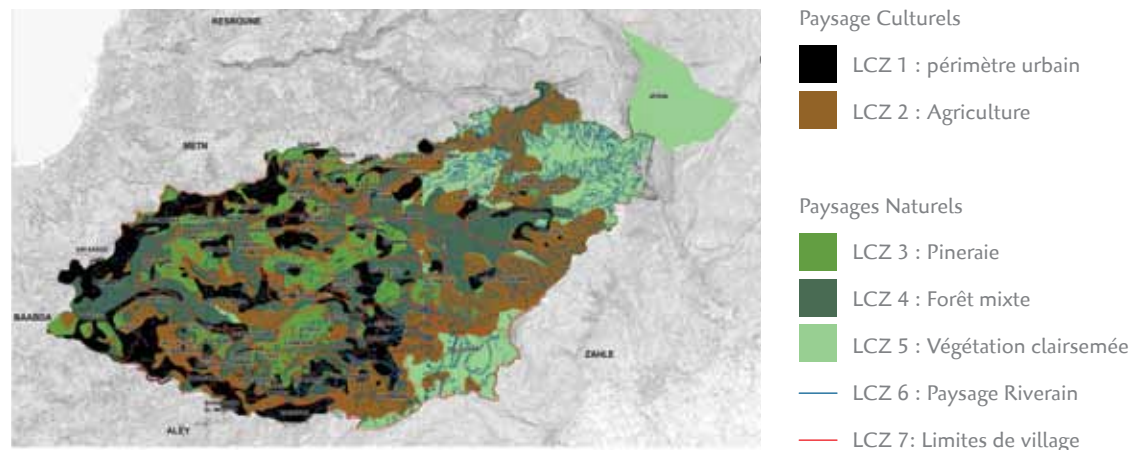


### الغابات والتنوع البيولوجي

تسمح التضاريس الوعرة والاختلاف الكبير في الارتفاع عن سطح البحر بتشكّل نظم بيئية في غاية الاختلاف، وأنواع مختلفة من النباتات. غير أنّ هذه النظم مهدّدة بسبب عوامل عديدة.

تحتوي منطقة المتن الأعلى على غابات السنديان والصنوبر والحوار، ومناطق توسّع غابات، وإعادة تشجير، والبلان الشوكي والخرّوب، والمروج، والنباتات الزراعية، والنباتات العشوائية، والأراضي البائرة، وأشجار الدلب المشرفي، والسواقي المؤقتة، والمستنقعات المؤقتة، والمناطق الصخرية. ويمكن تصنيفها ضمن أربع مناطق: الغابات، والمناطق المفتوحة، والمناطق الرطبة، والمناطق الصخرية.

تدرّ المنطقة موارد طبيعية (حبوب الصنوبر) وتشكّل مداخيل لا بأس بها للمجتمعات المحليّة، وتستأهل إدارة مستدامة.



Plan composite des caractères des villages

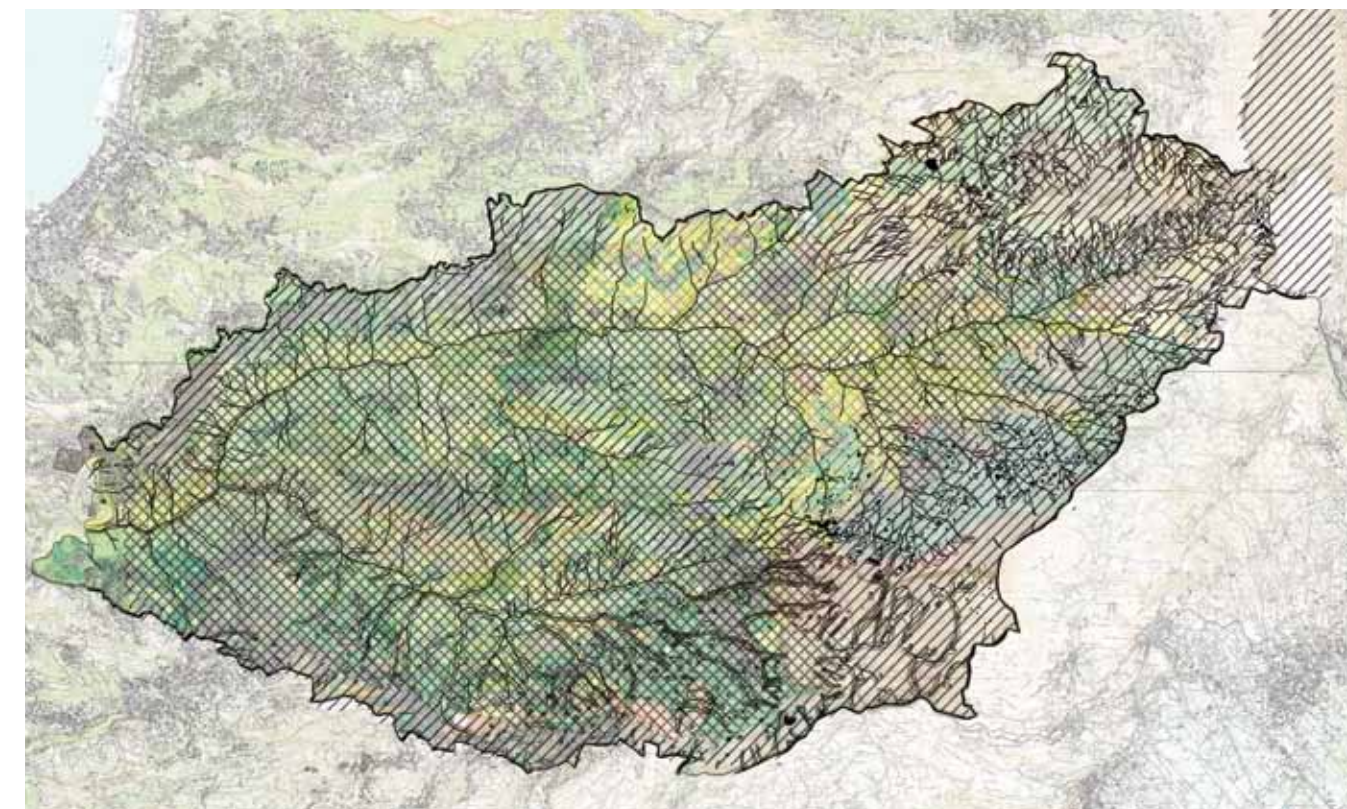
### Composante paysagère de la zone d'étude

L'évaluation des mosaïques paysagères de la zone d'étude permet de promouvoir la conservation durable et dynamique du patrimoine paysager de la région, d'établir des lignes directrices, et d'orienter la planification du paysage vers des paysages plus résistants.

Les cinq éléments ayant fait l'objet d'une attention particulière durant cette étude sont le bâti, l'agriculture, la forêt, les végétations clairsemées et l'eau. Ils ont permis d'identifier sept types de paysages composant le paysage général de la région, nous avons donc les paysages périurbains, les paysages agricoles, les paysages de forêts de pins, les paysages de forêts mixtes, les paysages de végétations clairsemées et les paysages riverains. La cartographie et la définition des parcelles paysagères de la zone d'étude a permis d'en faire ressortir les forces et les faiblesses.



Légende



Carte composite de couverture terrestre

### طبيعة المنطقة قيد الدراسة

يسمح تقييم مختلف المناطق الطبيعية بالعمل على المحافظة المستدامة على التراث الطبيعي للمنطقة، ووضع التوجيهات، وتوجيه التخطيط الطبيعي نحو أصناف أكثر استدامة.

لقد استقطبت خمسة عوامل الأنظار خلال هذه الدراسة وهي العمارة، والزراعة، والغابات، والنباتات، والمياه. وقد سمحت بتحديد ستة أنواع من المشاهد في المنطقة: المشاهد المجاورة للمدينة، والمشاهد الزراعية، ومشاهد غابات الصنوبر، ومشاهد الغابات المختلطة، ومشاهد النباتات، والمشاهد النهرية. سمحت الخريطة وتحديد المناطق المشهدة بإبراز نقاط القوة والضعف.



### Patrimoine archéologique et architectural

La région est caractérisée par un patrimoine archéologique et architectural relativement préservé dans certaines régions. Ce patrimoine comprend des palais, des magnaneries (bâtiments destinés à l'élevage des vers à soie), des maisons traditionnelles et des lieux de culte (principalement des églises) datant du 16, 17, 18 ou 19ème siècle. Par contre, une partie de ce patrimoine a été détruite ou endommagée pendant les différents événements du Liban. Il reste à ce jour non réhabilité.

Des fiches signalétiques de chacun des villages présentant les éléments de patrimoine, ainsi qu'une évaluation relative de la richesse du patrimoine architectural de chaque village ont été réalisés.

### التراث الأثري والعمري

تتميز المنطقة بتراث أثري وعمري محافظ عليه نسبياً في بعض الأماكن. يتضمن التراث قصوراً وكرخانات الحرير، ومنازل التراثية، ودور عبادة (بشكل خاص كنائس) تعود للقرون ١٦ و١٧ و١٨ و١٩. لكن، دُمّر قسم من هذا التراث بنسب متفاوتة خلال مختلف الأحداث التي عصفت بلبنان. ويبقى حتى اليوم من دون ترميم.

جُردت المعالم التراثية لكل من القرى، وقُيّم التراث العمري فيها.





## "[...] la possibilité d'une activité touristique classique mais surtout les potentiels d'un tourisme responsable"

### Tourisme et loisirs

Le Haut Metn, situé à proximité de la capitale (moins de 20km) et bénéficiant d'un caractère naturel (plus de 60% d'espaces naturels), d'un climat de moyenne montagne et d'une variété de paysages exceptionnels, représente pour les touristes une destination potentielle très attrayante. Son riche patrimoine naturel et culturel offre à la fois la possibilité d'une activité touristique classique mais surtout les potentiels d'un tourisme responsable, axé sur la nature et promoteur d'innovation et de perspectives tel que l'écotourisme.

Au-delà de la richesse de ses attributs naturels, le Haut Metn offre une diversité d'activités de plein air allant de la randonnée pédestre, à l'escalade, en passant par la spéléologie, le sport de tir et les sports mécaniques variés. Ces activités attirent différents types de clientèles de différentes nationalités.

Le Haut Metn souffre cependant d'un manque de valorisation au niveau touristique notamment au niveau de la réglementation, de la promotion de la région, de l'infrastructure d'accueil, de la desserte, de la création de circuits touristiques et de la formation.

La plupart des visiteurs de la région du Haut Metn sont des libanais, en majorité des familles venant de Beyrouth et d'autres régions, du public scolaire et dans une moindre mesure des individus qui viennent pratiquer des activités de plein air. On dénombre aussi des touristes des autres pays arabes, notamment des pays du Golfe.

L'offre de structures d'hébergement est dominée traditionnellement par des hôtels qui sont plutôt localisés dans les villes d'estivages en limite du territoire (Broumana, Beit Mery, Bhamdoun, Falougha) et sont essentiellement fréquentés en été, par une clientèle arabe. Les villages-vacances, qui ont fait leur apparition plus récemment, accueillent une clientèle diversifiée composée de familles ou de groupes de jeunes.



## "باستقطاب السياحة التقليدية، كما يمكنه تطوير سياحة مسؤولة"

### السياحة والترفيه

يُشكّل المتن الأعلى، الواقع بالقرب من العاصمة (أقل من ٢٠ كيلومترًا)، والذي يتمتع بطابع طبيعي (أكثر من ٦٠ بالمئة من المساحة)، ومناخ جبلي معتدل، ومجموعة من المناظر الطبيعية المميزة، وجهةً سياحيةً مميزة. ويسمح تراثه الطبيعي والثقافي الغني باستقطاب السياحة التقليدية، كما يمكنه تطوير سياحة مسؤولة، تركز على الطبيعة وتعتمد على الإبتكار وعلى آفاق جديدة كالسياحة البيئية.

وبالإضافة إلى مزايا الطبيعة، يُقدّم المتن الأعلى مجموعة واسعة من النشاطات الرياضية الخارجية كرياضة المشي في الطبيعة، والتسلق، واستكشاف المغاور، والرماية، ورياضات السيارات على أنواعها. وتجذب هذه النشاطات أنواعاً مختلفة من السواح من جنسيات مختلفة.

لكن، يُعاني المتن الأعلى من نقص في تامين مقدراته على الصعيد السياحي، لا سيّما من ناحية التنظيم، والتعريف بالمنطقة، والبنى التحتية السياحية، والنقل، وإنشاء مسارات سياحية، والتدريب. يُشكّل اللبنانيون النسبة الأكبر من زوّار المتن الأعلى، أغلبهم عائلات من بيروت والمناطق الأخرى، وطلاب مدارس، ونسبة أقل أشخاص يأتون لممارسة نشاطات خارجية. كما تعرف المنطقة توافداً للسياح من بلدان عربية أخرى، لا سيّما بلدان الخليج.

تُهيمن الفنادق الموجودة في البلدات الواقعة على حدود المنطقة (برمانا وبيت مري ومحمدون وفالوغا) على هيكلية البنى التحتية السياحية. وتشهد توافداً خلال فصل الصيف بشكل خاص، من قبل سياح عرب. أما القرى السياحية، فقد ظهرت مؤخرًا، وتستقبل زوّارًا من فئات مختلفة، لا سيّما العائلات والشباب.



## "il se dégage un consensus sur la nécessité de protéger et de valoriser la zone d'étude au sein de la Fédération"

### Contexte institutionnel et légal

Le Liban est un pays fortement centralisé, malgré les compétences reconnues aux Municipalités et aux Fédérations dans la loi de 1977, et l'idée de gestion du territoire au niveau local reste assez récente. Dans l'attente d'une loi concernant les aires protégées au Liban qui inclurait notamment les parcs, les paysages protégés et leur structure de gestion, l'étude du contexte institutionnel s'est principalement intéressé à la Fédération afin de déterminer l'opportunité et la possibilité de lui faire porter la Charte une fois celle-ci établie.

L'étude révèle que les moyens humains et financiers de la Fédération sont limités, mais qu'ils sont suffisants en l'état actuel des choses, dans la mesure où il y a peu de projets communs de grande envergure. La tendance est plus au financement de projets dans chacune des Municipalités. La répartition du budget montre que l'essentiel des dépenses, soit 80% environ du total, est consacré aux travaux d'infrastructure et de maintenance (routes, canaux d'irrigation, murs de soutènement, éclairage, etc...).

Néanmoins, il se dégage un consensus sur la nécessité de protéger et de valoriser la zone d'étude au sein de la Fédération. Il semble que cette structure inter-municipale aux compétences d'attribution, pouvant agir sur "les projets publics d'intérêt commun dont bénéficient toutes ou certaines des municipalités membres ou dont le ressort couvre plus d'une fédération" (décret - loi n° 118 du 30.6.1977, art 126, alinéa premier), soit à même de gérer l'application d'une Charte de territoire si la structure est renforcée en conséquence. Cependant, cette hypothèse est revue lors de la troisième phase d'étude au profit d'une autre forme de structure de gestion.

## "برز توافق داخل الإتحاد حول ضرورة حماية المنطقة الخاضعة للدراسة وتثمينها"

### الإطار المؤسسي والقانوني

لبنان دولة مركزية، على الرغم من الصلاحيات المناطة بالبلديات وباتحادات البلديات وفقاً لقانون سنة ١٩٧٧. أمّا فكرة إدارة المنطقة على الصعيد المحلي فهي حديثة نسبياً. وبانتظار إصدار قانون يتعلّق بالمناطق المحميّة في لبنان يشمل المناطق المستدامة وسبل إدارتها، انصبّت دراسة الإطار المؤسسيّ على الإتحاد من أجل تحديد قدرة اعتماده للميثاق عند وضعه.

أظهرت الدراسة أنّ القدرات البشرية والمالية للإتحاد محدودة، ولكنها كافية في ظلّ الظروف الحالية، نظراً لندرة المشاريع الكبيرة المشتركة. فالنمط السائد هو في تمويل مشاريع في كلّ بلدية. يُظهر توزيع الموازنة أنّ أغلبية النفقات، أي ٨٠ في المئة، مخصّصة لأعمال البنى التحتية والصيانة (طرق، وأعمال ريّ، وجدران دعم، وإنارة...).

لكن، برز توافق داخل الإتحاد حول ضرورة حماية المنطقة الخاضعة للدراسة وتثمينها. ويبدو أنّ لهذه الهيكلية الإتحادية، والتي يمكنها العمل على "المشاريع العامة ذات المنافع المشتركة التي تستفيد منها جميع البلديات الأعضاء أو بعضها، أو التي تشمل نطاق أكثر من اتحاد واحد" (المرسوم الإشراعي رقم ١١٨، تاريخ ١٩٧٧/٦/٣٠، المادة ١٢٦، الفقرة الأولى)، قدرة على إدارة تطبيق ميثاق المنطقة في حال تمّ تعزيز الهيكلية بشكل مؤاتٍ. لكن، تمّ تعديل هذه الفرضية خلال مرحلة الدراسة الثالثة لصالح هيكلية إدارة مختلفة.

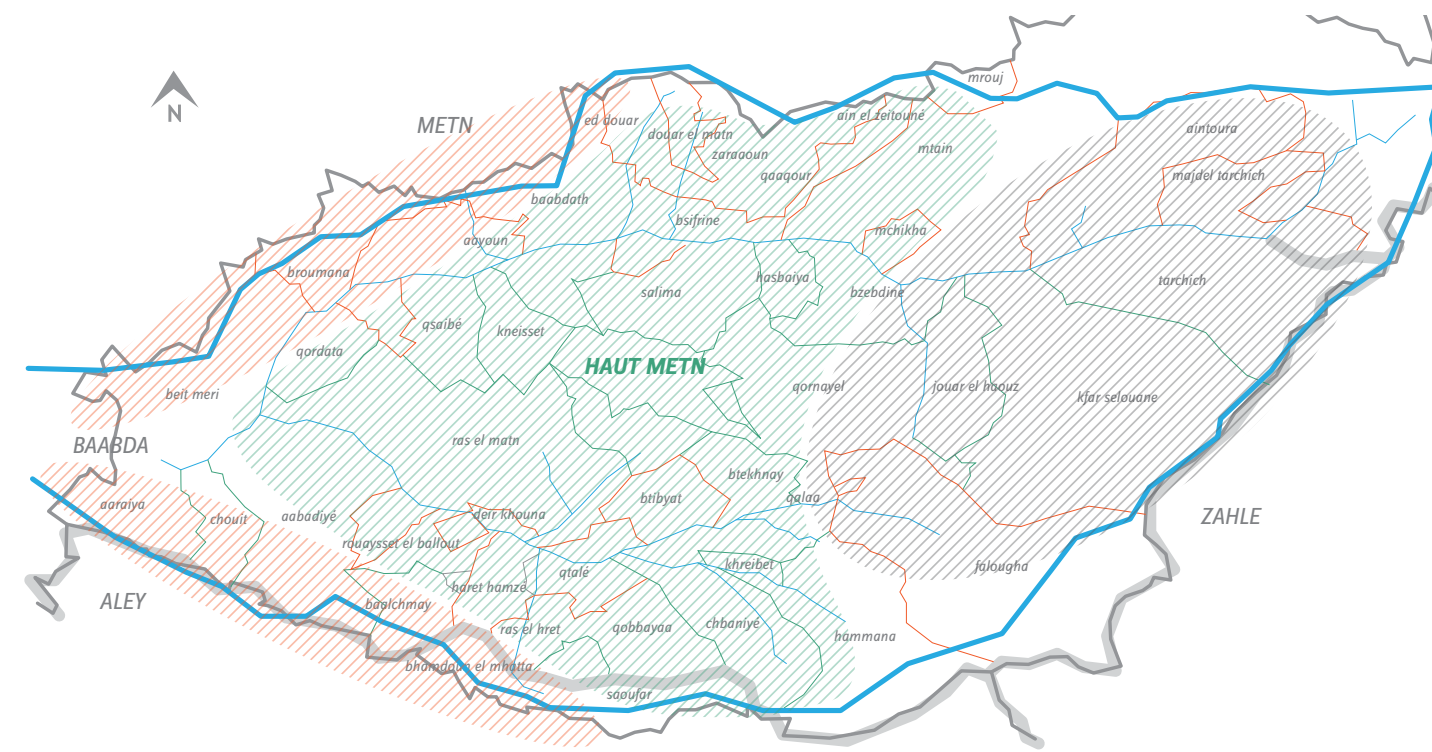
## OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT DURABLE ET ORIENTATIONS D'AMÉNAGEMENT (2ÈME PHASE)

Le rapport de Phase 2 classe les six enjeux principaux et définit la vision de la région sur les 20 ans à venir. Ces enjeux principaux sont ensuite traduits en quatre vocations, eux-mêmes assortis d'objectifs stratégiques, déclinés en objectifs opérationnels pour lesquels sont énoncées des ambitions. Une structure de Charte préfigure ce que pourrait être le document final à ce stade de l'étude.

### Les enjeux majeurs du territoire

La production d'une carte des éléments structurants du territoire a abouti à l'identification de trois zones aux problématiques dominantes particulières :

- des "portes urbaines" en développement, qui connaissent une urbanisation rapide et chaotique
- un "cœur rural" vulnérable, dont l'important patrimoine est menacé
- une "montagne oubliée", faiblement peuplée et économiquement défavorisée



Carte des trois sous-régions

- Portes Urbaines en Développement
- Coeur Rural Vulnérable
- Montagne Oubliée

Légende

يُصنّف تقرير المرحلة الثانية الرهانات الأساسية الستة ويحدّد رؤية المنطقة للسنوات العشرين المقبلة. وتتجسّد هذه الرهانات تالياً في أربعة مواضيع، مرفقة بأهداف استراتيجية، ينبثق عنها أهداف عملانية تحدّد من أجلها طموحات. في هذه المرحلة، تسمح هيكلية ميثاق بتقدير ما سيكون عليه المستند النهائي.

## أهداف التنمية المستدامة وتوجيهات ترتيب الأراضي (المرحلة الثانية)

### الرهانات الأساسية للمنطقة

- سمح وضع خريطة العناصر المنظمة للمنطقة بتحديد ثلاث مناطق ذات إشكاليات خاصة بها:
- "مداخل مدنية" في طور النمو، تعرف عمراً سريعاً وعشوائياً
  - "قلب ريفي" هشّ، تراثه مهدّد
  - "جبل منسي"، ذات كثافة سكانية منخفضة ومحروم اقتصادياً

Approche méthodologique

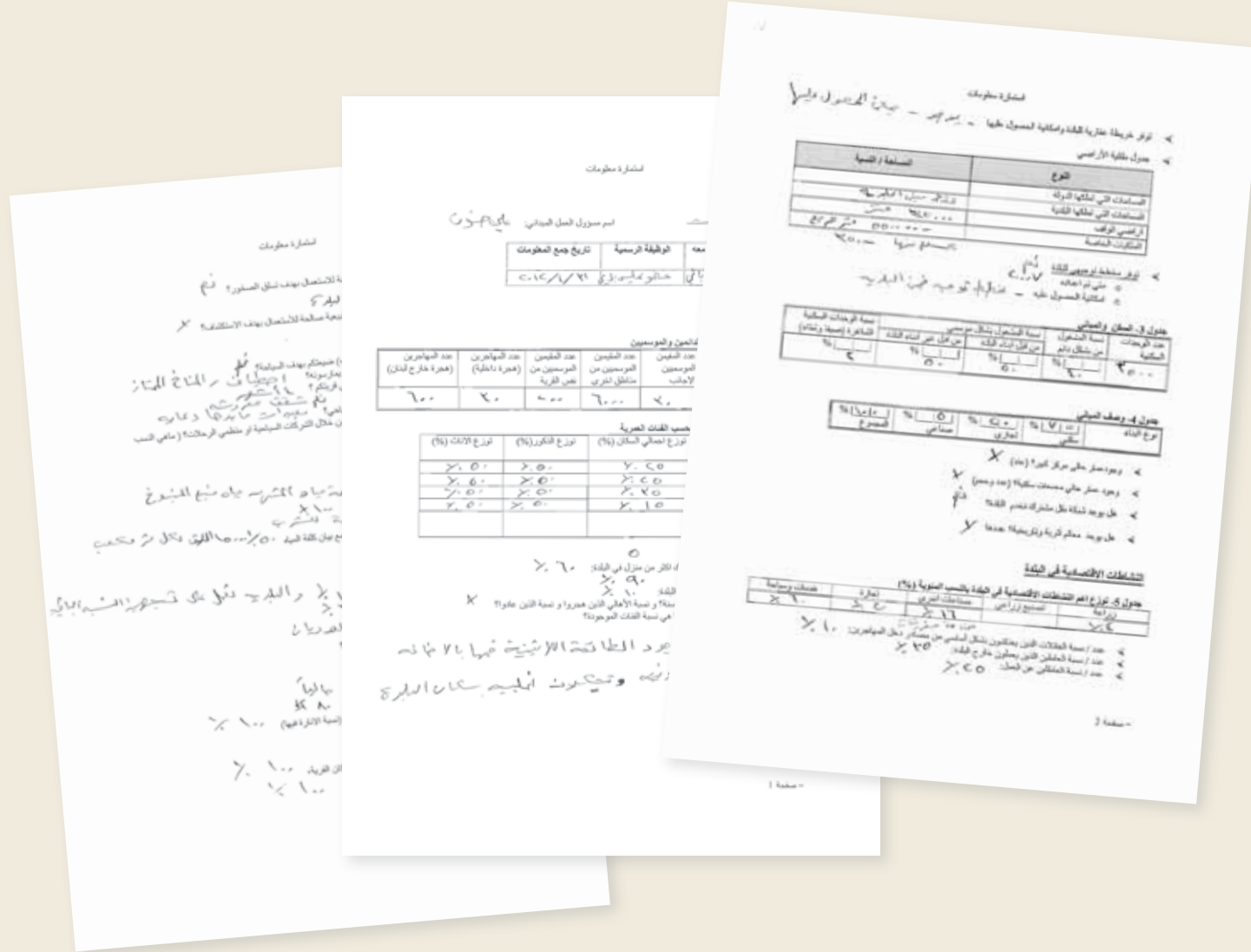
L'analyse du territoire effectuée durant la Phase 1 a permis de présenter un diagnostic précis de l'état de la région. Durant la Phase 2, une approche transversale et pluridisciplinaire a été adoptée afin de définir les orientations stratégiques en adéquation avec les différentes attentes des acteurs locaux tout en répondant aux objectifs de protection et de mise en valeur, de gestion équilibrée et intégrée du territoire.

Une série de réunions inter-experts et un séminaire (le 13 juillet 2012) ont permis d'identifier les enjeux majeurs du territoire et leur spatialisation. Ce travail a fait l'objet d'une présentation et d'une discussion auprès de l'ensemble des élus du territoire lors d'une réunion (le 30 août 2012). Une première hiérarchisation des enjeux a été discutée avec les membres du Comité de Pilotage et les élus lors de la réunion le 31 octobre 2012. Les élus ont ainsi pu définir les orientations stratégiques qui ont servi de base pour élaborer la vision et les objectifs opérationnels.

المقاربة المنهجية

سمح تحليل مقدّرات المنطقة الذي جرى خلال المرحلة الأولى بتقديم تشخيص دقيق لحالة المنطقة. خلال المرحلة الثانية، اعتمدت مقارنة تسمح بتحديد التوجّهات الإستراتيجية بالتوافق مع آمال الأطراف المحلية، من دون إغفال أهداف حماية المنطقة وتثمينها وإدارتها المتوازنة والمتكاملة.

سمحت مجموعة من الاجتماعات بين الخبراء وندوة (في ١٣ تمّوز/ يوليو ٢٠١٢) بتحديد الرهانات الأساسية للمنطقة وتوزيعها. وقد عُرضت نتائجها على كامل منتخبي المنطقة ونوقشت معهم في ٣٠ آب/ أغسطس ٢٠١٢. نوقشت تراتبية أولى للرهنات مع أعضاء اللجنة التوجيهية ومع المنتخبين خلال اجتماع ٣١ تشرين الأول/ أكتوبر ٢٠١٢. واستطاع المنتخبون بذلك تحديد التوجّهات الإستراتيجية التي كانت أساساً في وضع الرؤية والأهداف العملاقية.



**Le diagnostic et la spatialisation des éléments structurants du territoire du Haut-Metn ont mis en avant six enjeux majeurs. Chacun de ces enjeux a été accompagné de questions devant être traitées par la Charte :**

### 1. Le maintien de la cohésion sociale entre toutes les populations locales

La population locale fait cohabiter principalement des druzes et des chrétiens dont beaucoup ont choisi l'exode pendant la guerre.

*Comment favoriser un intérêt des populations déplacées, qui se sont installées dans de nouvelles régions, pour leurs villages d'origine?*

De plus, on assiste à l'achat de maisons par des touristes du Golfe ou par des Libanais qui cherchent à se loger à un meilleur prix qu'à Beyrouth.

*Compte tenu de l'arrivée de nouveaux habitants dans le Haut-Metn, comment réussir l'intégration de ceux-ci?*

### 2. La maîtrise de l'orientation de l'urbanisation

La région ne dispose pas de schéma directeur local pour encadrer l'urbanisation, de plus la réglementation est assez insuffisante et son application n'est pas très rigoureuse. Le développement urbanistique présente une menace pour l'environnement, pour les structures urbaines originales et pour l'identité de la région.

*Dans un contexte hétérogène de réglementation de la gestion du sol, comment favoriser une politique d'aménagement du territoire à l'échelle de l'ensemble de la zone pour répondre aux besoins de développement de la région et préserver les milieux naturels?*

*Comment encadrer la qualité architecturale et l'intégration des constructions futures dans le paysage urbain et naturel dans l'ensemble de la zone, avec une attention particulière pour les zones situées au-delà de 1.000 mètres d'altitude et pour les crêtes visibles depuis les vallées?*

*Comment impulser une réflexion à l'échelle du territoire sur un traitement qualitatif des espaces publics des villages?*

*Comment limiter le phénomène de mitage lié à l'urbanisation et ainsi que le développement linéaire du bâti?*

### 3. La revitalisation économique

La région a besoin de retrouver un dynamisme économique dans de nouveaux secteurs d'activités de manière à structurer son développement sur un schéma durable et à fixer sa population jeune.

*Comment favoriser un contexte propice à l'émergence de nouvelles formes de tourisme créatrices d'emplois?*

*Comment optimiser les modes de gestion de l'agriculture, dont celle du pin pignon et permettre une plus grande productivité?*

*Quelle dynamique impulser pour améliorer la promotion des produits locaux de qualité?*

### ٢- ضبط التوجّهات العمرانية

تحتاج المنطقة إلى استعادة دينامية اقتصادية في قطاعات جديدة ما يسمح بهيكله مُؤهّها حول مخطط مستدام وحثّ الشباب على البقاء فيها.

كيف يمكن تشجيع بيئة ملائمة لظهور أشكال جديدة من السياحة التي تحفز إنشاء فرص العمل؟

كيف يمكن تحسين أُمّاط إدارة الزراعة، لا سيّما حبوب الصنوبر، ورفع الإنتاجية؟

ما هي الدينامية الواجب بّتها من أجل تحسين تسويق المنتجات المحلية ذات الجودة العالية؟

### ٢- ضبط التوجّهات العمرانية

لا تملك المنطقة مخطّطاً توجيهياً محلياً لتأطير الحركة العمرانية. بالإضافة إلى ذلك، الأنظمة غير كافية وتطبيقها غير صارم. تشكل الحركة العمرانية تهديداً للبيئة، وللهيكلية العمرانية الأساسية، ولهوية المنطقة.

في إطار غياب التجانس على صعيد تنظيم إدارة الأرض، كيف يمكن تشجيع سياسة ترتيب أراض على كامل مساحة المنطقة لملاءمة حاجات المنطقة التنموية والحفاظ على المواقع الطبيعية؟

كيف يمكن تأطير النوعية العمرانية وإدماج البناء المستقبلي في المشهد المدني والطبيعي في كامل المنطقة، مع إيلاء أهمية خاصّة للمناطق الواقعة ما فوق ارتفاع الألف متر وللقمم الظاهرة من الوديان؟

كيف يمكن إطلاق نقاش على صعيد المنطقة حول معالجة نوعية للأماكن العامّة في القرى؟

كيف يمكن الحدّ من ظاهرة تكاثر المنازل المرتبطة بالعمران؟

### ١- المحافظة على التضامن الإجتماعي بين السكّان المحليين

يتعايش دروز ومسيحيّون بشكل رئيسي، وقد اختار العديد منهم هجرة هذه المنطقة خلال الحرب.

كيف يمكن إعادة اهتمام السكان الذين انتقلوا للعيش في مناطق جديدة بقراهم؟

بالإضافة إلى ذلك، تشهد المنطقة حركة شراء منازل من سيّاح الخليج أو من لبنانيّين يسعون لإيجاد سكن بأسعار أفضل من أسعار بيروت.

ونظراً لوصول سكّان جدد في المتن الأعلى، كيف يمكن إدماجهم؟



#### 4. La préservation des paysages identitaires

La forte identité paysagère de la région est menacée par un développement incontrôlé, le potentiel de valorisation, et notamment les débouchés touristiques, s'en trouvent affaiblis.

*Comment réussir à préserver la complexité paysagère typique dans un contexte plus global de mutation fortement marquée par le développement de l'urbanisation?*

*Comment impliquer les communautés locales dans la valorisation des modes de vie traditionnels et les rendre partenaires dans le développement de sociétés résilientes?*

#### 5. La conservation de la ressource en eau tant en quantité qu'en qualité

La région est un réservoir d'eau, cependant il existe un fort déséquilibre entre l'eau disponible et les besoins, principalement à cause de la médiocrité du réseau de distribution. La qualité de l'eau est également à déplorer, polluée par le rejet des eaux usées, les décharges sauvages et l'exploitation archaïque des carrières.

*Comment réussir à entretenir un réseau de distribution défaillant et lui permettre de réduire les pertes et aussi d'assurer une distribution géographiquement équitable de la ressource?*

*Compte tenu de la médiocrité des réseaux d'eaux usées au Liban, comment relever le défi de la gestion des effluents ménagers à une échelle régionale?*

#### 6. La gestion durable des forêts et des espaces naturels

Les problèmes liés à la forêt s'expriment de différentes manières dans le Haut Metn, en fonction de la zone concernée et des diverses pressions auxquelles elles sont soumises.

*Comment encadrer le développement de l'urbanisation afin de limiter la consommation d'espaces naturels et forestiers?*

*Dans un contexte économique général difficile, comment redynamiser la valorisation écologique des forêts, notamment des pins pignons?*

*Compte tenu de la valeur écologique remarquable des espaces naturels du Haut-Metn, quelle dynamique locale impulser afin de valoriser leur gestion durable?*



#### ٤- المحافظة على المشاهد التي تحدّد طابع المنطقة

هويّة المنطقة مهدّدة بسبب نمو لا يخضع لأي رقابة. لذا، فإنّ فرص التّثمين، لا سيّما السياحية منها، باتت مهدّدة. كيف يمكن المحافظة على التنوّع في إطار من التغيّر يطغى عليه نمو العمران؟

كيف يمكن حثّ المجتمعات المحليّة على تثمين سبل الحياة التقليدية وإشراكها في تنمية مجتمعات قادرة على التّأقلم مع الصعوبات والتغيّرات؟

#### ٥- المحافظة على الموارد المائية كمّاً ونوعاً

تشكّل المنطقة خزّان مياه. ولكن، يُلاحظ تفاوت كبير بين المياه المتوقّرة وبين الحاجات، لا سيّما بسبب رداءة شبكة التوزيع. كما أنّ نوعية المياه هي بدورها سيّئة، فهي ملوّثة بمياه الصرف الصحيّ، والمكبّات العشوائية، والإستغلال البدائيّ للكسّارات.

كيف يمكن صيانة شبكة مياه رديئة والحدّ من الهدر؟ وكيف يمكن تأمين توزيع جغرافي عادل للموارد المائية؟

نظراً لسوء حال شبكات الصرف الصحيّ في لبنان، كيف يمكن معالجة إدارة مياه الصرف الصحيّ على صعيد إقليمي؟

#### ٦- الإدارة المستدامة للغابات وللناطق الطبيعية

تواجه منطقة المتن الأعلى مشاكل مختلفة على صعيد الغابات، باختلاف المساحة المعنية وبحسب مختلف الضغوطات التي تواجهها.

كيف يمكن تأطير النمو العمراني بهدف الحدّ من تقلّص المساحات الطبيعية والغابات؟

في ظلّ وضع اقتصادي صعب، كيف يمكن إعادة التثمين البيئي للغابات، لا سيّما حبوب الصنوبر؟

انطلاقاً من القيمة البيئية المميّزة للمناطق الطبيعية في المتن الأعلى، كيف يمكن حثّ المجتمع المحليّ على تثمين التنمية المستدامة؟

### Le projet politique : le Haut Metn, pour un territoire exceptionnel, animé et vivant

Le projet politique traduit la vision des élus pour leur région, il s'exprime comme la volonté de dynamiser économiquement le territoire du Haut-Metn, centre de villégiature et poumon vert de la capitale, dans le respect de sa mixité sociale, en préservant ses patrimoines naturels et culturels et paysagers, et en encadrant le développement urbain grâce à l'application de la charte.

Cette stratégie territoriale se décline en quatre vocations (thèmes), 11 orientations (objectifs stratégiques) et 27 mesures (objectifs opérationnels) que la Charte du Territoire du Haut-Metn devra prendre en considération. Les vocations retenues sont :

- préserver et valoriser les patrimoines et les ressources du Haut Metn au cœur de la mosaïque paysagère typique
- s'impliquer pour une dynamisation économique durable fondée sur la valorisation des ressources humaines notamment les jeunes
- accompagner les évolutions de population et favoriser la mixité sociale
- réussir un aménagement cohérent et intégré de l'ensemble du territoire

Cependant, ces priorités déclinées en vocations, orientations et mesures ont par la suite évolué entre la deuxième et la troisième phase d'étude en fonction des décisions prises par les élus réunis au sein de groupes thématiques. Le projet politique final est celui défini dans le troisième rapport.

Exemple de la déclinaison d'une vocation vers une première orientation, et les mesures correspondantes :

VOCATION	ORIENTATION	MESURES	التدابير	التوجهات	الموضوع
Préserver et valoriser les patrimoines et les ressources naturelles du Haut Metn au cœur de la mosaïque paysagère typique	Orientation 1 Préserver la ressource en eau	<p>1.1. Limiter les sources de pollution des eaux de surfaces et souterraines</p> <p>1.2. Optimiser la distribution d'eau par les réseaux</p> <p>1.3. Résorber les décharges sauvages et limiter les carrières qui augmentent la vulnérabilité des eaux souterraines</p>	<p>١,١ الحد من مصادر تلوث المياه السطحية والجوفية</p> <p>١,٢ تحسين توزيع المياه عبر الشبكة</p> <p>١,٣ إغلاق المكبات العشوائية والحد من الكسارات التي تضر بالمياه الجوفية</p>	التوجه الأول المحافظة على موارد المياه	المحافظة على تراث المتن الأعلى وموارده وتأمينها مع الإبقاء على التنوع الطبيعي المميز

### المشروع السياسي : المتن الأعلى، منطقة مميّزة ونشطة وتدبّ فيها الحياة

يترجم المشروع السياسي رؤية المنتخبين لمنطقتهم. ويعبر عن رغبة تحفيز منطقة المتن الأعلى إقتصادياً، وهي مركز اصطياف ورثة المدينة الخضراء، مع احترام التنوع الاجتماعي، ومع الحفاظ على التراث الطبيعي والثقافي والطبيعي، ومع تأطير النمو العمراني بفضل تطبيق الميثاق.

تُترجم الإستراتيجية المنطقية هذه من خلال ٤ مواضيع، و١١ توجهًا (أهداف استراتيجية)، و٢٧ تدبيرًا (أهداف عملانية). وعلى ميثاق منطقة المتن الأعلى أن تأخذ بعين الإعتبار هذه النقاط. أمّا المواضيع التي وقع الإختيار عليها فهي:

- المحافظة على تراث المتن الأعلى وموارده وتأمينها مع الإبقاء على التنوع الطبيعي المميز
- العمل على تحفيز اقتصادي مستدام يرتكز على تعزيز الموارد البشرية، لا سيّما في صفوف الشباب
- مواكبة تطورات السكّان وتشجيع الإختلاط الإجماعي
- التوصل إلى ترتيب أراضي متناسق ومتكامل على كامل مساحة المنطقة

ولكن، تطوّرت هذه المواضيع، والتي قُسمت إلى توجهات وتدابير، بين المرحلتين الثانية والثالثة، وفقاً لقرارات اتخذها المنتخبون المجتمعون في مجموعات عمل بحسب المواضيع.

مثال على تفصيل موضوع إلى توجيه، والتدابير الموازية:

## "Elle a pour ambition de structurer les attentes des élus de la région et de proposer une stratégie triennale"

### LA CHARTE DE TERRITOIRE DURABLE DU HAUT METN (3ÈME PHASE)

L'élaboration d'une Charte intercommunale définissant les objectifs, les axes de coopération intercommunale et les moyens humains, institutionnels, matériels et financiers à partager pour la préservation et la mise en valeur du territoire concerné est à la fois l'aboutissement du projet et des différentes phases d'étude, mais cet événement doit aussi marquer le commencement de la gestion et du développement durable du territoire.

Cette dernière phase a donné lieu à la production d'un rapport en trois parties dont chacune est incluse dans La Charte de Territoire Durable du Haut Metn, et d'un document d'engagement :

- le rapport de la Charte ;
- le plan de la Charte ;
- la structure de gestion du territoire durable ;
- le document d'engagement (la Charte).

Conformément à la réglementation en préparation pour le Liban, cette Charte est prévue pour une période de huit ans (2014- 2021) avec une suggestion d'opérationnalisation sur trois ans (2014- 2016). Elle a pour ambition de structurer les attentes des élus de la région (vision du territoire) et de proposer une stratégie triennale qui permettra à terme de répondre aux objectifs opérationnels ainsi qu'aux objectifs stratégiques proposés pour les différentes vocations du territoire.



"تهدف إلى هيكلة تطلعات منتخبي المنطقة واقتراح استراتيجية تمتد على سنوات ثلاث"

يُشكّل وضع ميثاق اتّحادي جدد الأهداف، ومحاور التعاون بين البلديات، والإمكانيات البشرية والمؤسسية والمادية والمالية الواجب تشاطرها للحفاظ على المنطقة المعنية وتثمينها، ختام المشروع ومختلف مراحل الدراسة. ولكنّه يشكّل في الوقت عينه بداية إدارة المنطقة وتنميتها المستدامة.

### ميثاق منطقة المتن الأعلى المستدامة (المرحلة الثالثة)

أدت المرحلة الأخيرة هذه إلى وضع تقرير مؤلف من ثلاثة أقسام كلّها داخلة في ميثاق منطقة المتن الأعلى المستدامة، ومن مستند تعهد:

- تقرير الميثاق
- تصميم الميثاق
- هيكلية إدارة المنطقة المستدامة
- مستند التعهد (الميثاق)

وفقاً للأنظمة قيد الدرس في لبنان، يمتدّ هذا الميثاق على ثماني سنوات (٢٠١٤-٢٠٢١) مع اقتراح عملائي يمتدّ على ثلاث سنوات (٢٠١٤-٢٠١٦). وتهدف إلى هيكلة تطلعات منتخبي المنطقة (رؤيتهم للمنطقة) واقتراح استراتيجية تمتدّ على سنوات ثلاث تسمح بالردّ على الأهداف العمالية والأهداف الإستراتيجية المقترحة لمختلف مواضيع المنطقة.



### Le rapport de la Charte

Le rapport de la Charte reprend de manière développée, et illustrée au moyen de cartes et de photographies :

- les éléments identitaires et les enjeux majeurs du territoire qui constituent les fondements du projet de territoire ils sont issus du diagnostic patrimonial et socio-économique ;
- le projet de développement durable détaillant les objectifs à atteindre et les projets concrets à mettre en œuvre pendant toute sa durée, élaboré avec les élus ;
- le contenu de l'engagement des signataires afin d'atteindre les objectifs fixés ;
- un programme d'actions sur trois ans assorti d'un projet de financement ;
- les modalités d'organisation de l'organisme de gestion.

### تقرير الميثاق

- يستعيد تقرير الميثاق بشكل مطوّر وموثّق بواسطة خرائط وصور:
- العناصر التي تشكّل هويّة المنطقة والرهانات الأساسية للمنطقة التي تشكّل أسس مشروع المنطقة. وهي ناتجة عن تشخيص الأثر والتشخيص الاجتماعي الإقتصادي.
  - مشروع التنمية المستدامة مفصلاً الأهداف الواجب تحقيقها والمشاريع الملموسة الواجب تنفيذها خلال كامل مدّته، والموضوع مع المنتخبين.
  - محتوى تعهّد الموقعين بهدف الوصول إلى الأهداف المرسومة
  - برنامج عمل ممتدّ على سنوات ثلاث مرفق ببرنامج تمويل
  - سبل تنظيم الهيئة المسؤولة عن الإدارة

*Le rapport de la Charte a été réalisé grâce aux contributions des représentants des 64 municipalités, réunis au sein de groupes thématiques animés par des experts et correspondants aux priorités retenues pour la Charte. Ces groupes thématiques concernaient les domaines suivants :*

- écotourisme et patrimoine
- aménagement du territoire
- socio-économie
- forêts, espaces naturels et paysages
- eau, infrastructure et carrières

*Sur la base du projet politique élaboré lors de la deuxième phase d'étude, prenant lui-même appui sur le diagnostic de la première phase, les participants de chaque groupe ont redéfini chaque priorité de projet et d'action ainsi que la spatialisation des mesures. Ils ont ainsi abouti à l'élaboration d'un programme d'actions ancré sur la déclinaison des trois vocations retenues.*

*نُفِّذَ تقرير الميثاق بفضل مساهمات ممثلي البلديات الـ٦٤، مقسمين إلى مجموعات يُشرف عليها خبراء. تعالج المجموعات المواضيع التالية:*

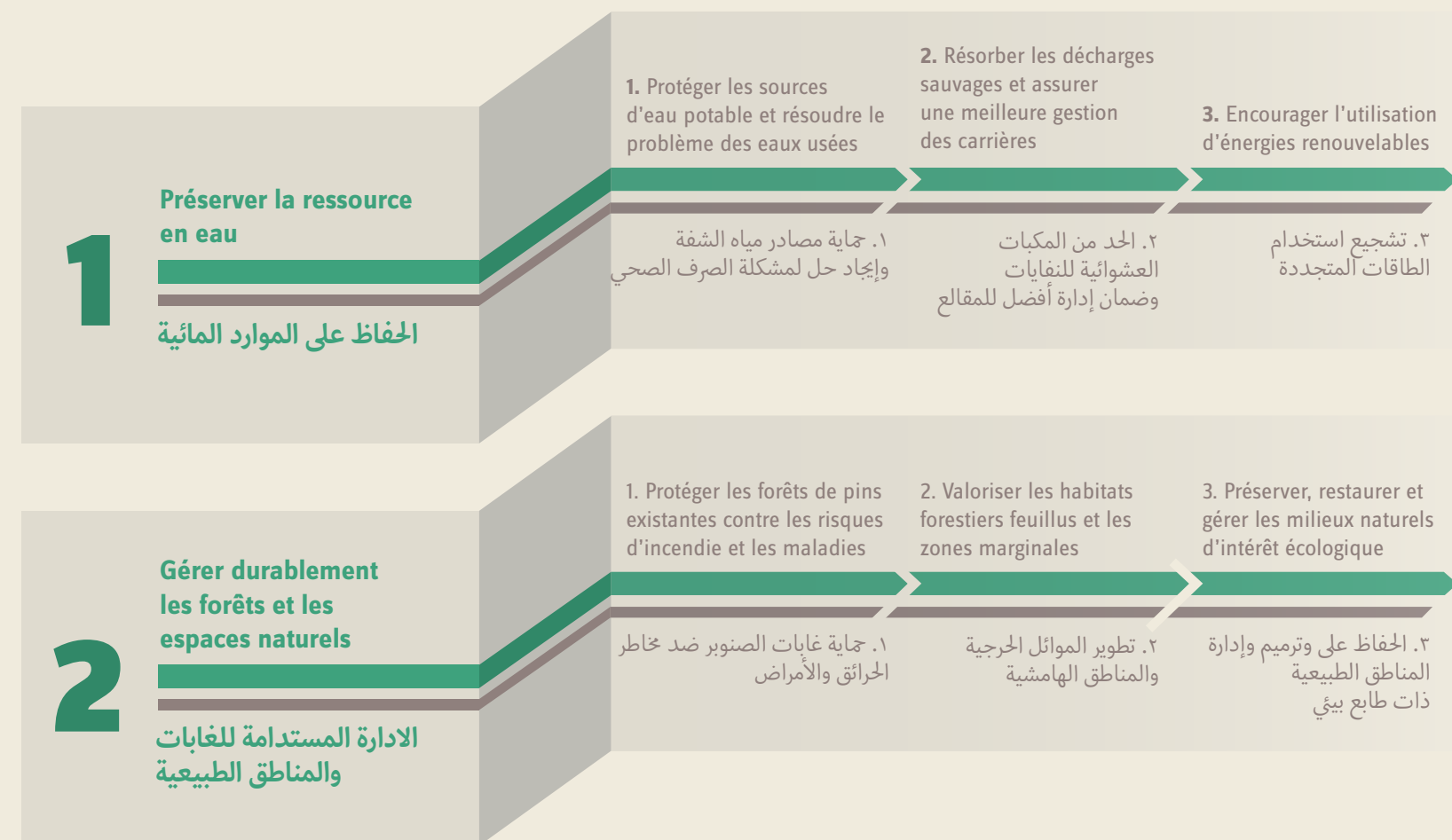
- السياحة البيئية والتراث
- ترتيب الأراضي
- المسائل الاجتماعية الإقتصادية
- الغابات والمناطق الطبيعية والمناظر الطبيعية
- المياه والبنى التحتية والكسارات

*وبالاستناد إلى المشروع السياسي الموضوع خلال مرحلة الدراسة الثانية، وبالاعتماد على تشخيص المرحلة الأولى، أعاد المشاركون تحديد الأولويات وتوزيع التدابير. وتوصّلوا بذلك إلى وضع برنامج عمل ينطلق من المواضيع الثلاثة المعتمدة.*



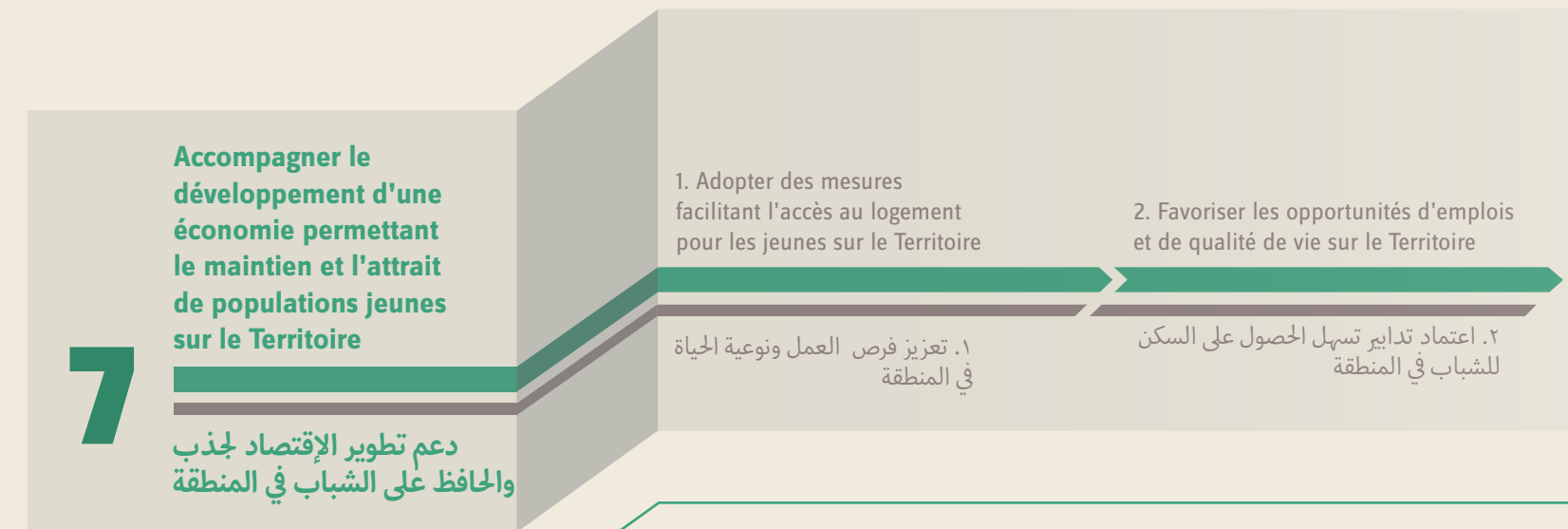
## PRÉSERVER ET VALORISER LES PATRIMOINES ET LES RESSOURCES DU HAUT-METN AU CŒUR DE LA MOSAÏQUE PAYSAGÈRE TYPIQUE

### الحفاظ على وتعزيز تراث وموارد المتن الأعلى ضمن فسيفساء المشاهد النموذجية



## S'IMPLIQUER POUR UNE DYNAMISATION ÉCONOMIQUE DURABLE FONDÉE SUR LA VALORISATION DES RESSOURCES HUMAINES NOTAMMENT LES JEUNES

الإخراط في تنمية اقتصادية أكثر ديناميكية تقوم على تنمية الموارد البشرية خاصة الشباب



**RÉUSSIR UN AMÉNAGEMENT COHÉRENT ET INTÉGRÉ DE L'ENSEMBLE DU TERRITOIRE**

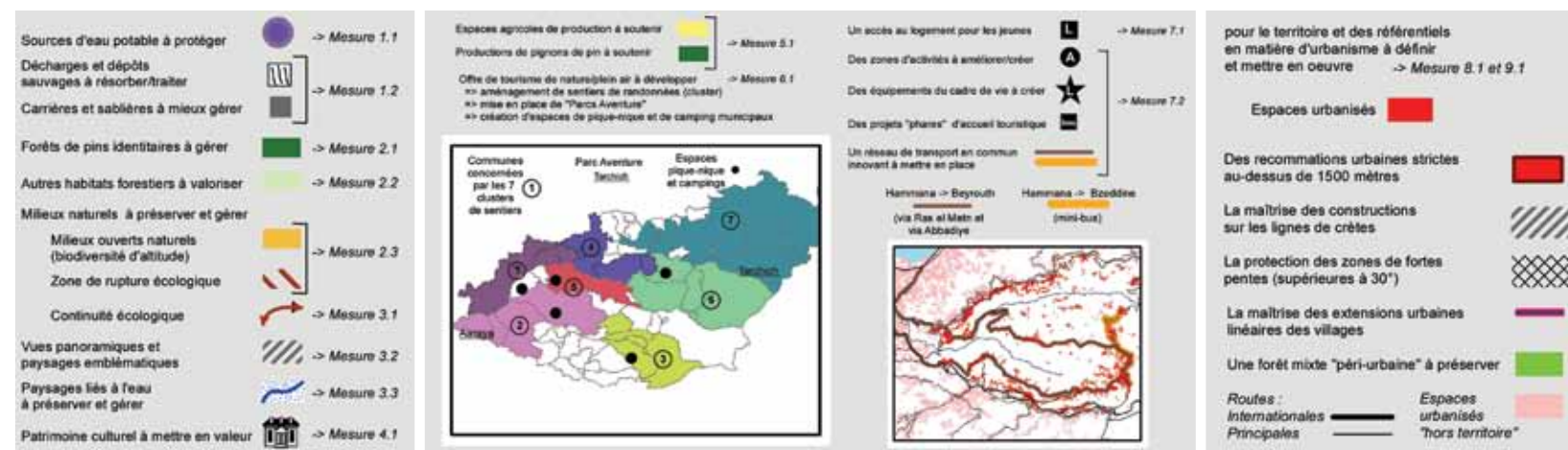
انجاح تخطيط متناسق ومتكامل للمنطقة

## Le plan de la Charte

La carte de zonage du rapport de la Charte permet d'exprimer la compréhension du territoire qui résulte des différentes phases d'études, ainsi que la vision qui a été développée pour la région en cohérence avec ses caractéristiques variées et localisées. Cette mise en forme particulière est utile tant pour l'explication des projets arrivant en conséquence de la Charte, que pour la réalisation de ces projets.

Elle fait figurer les trois vocations définies comme prioritaires par les élus :

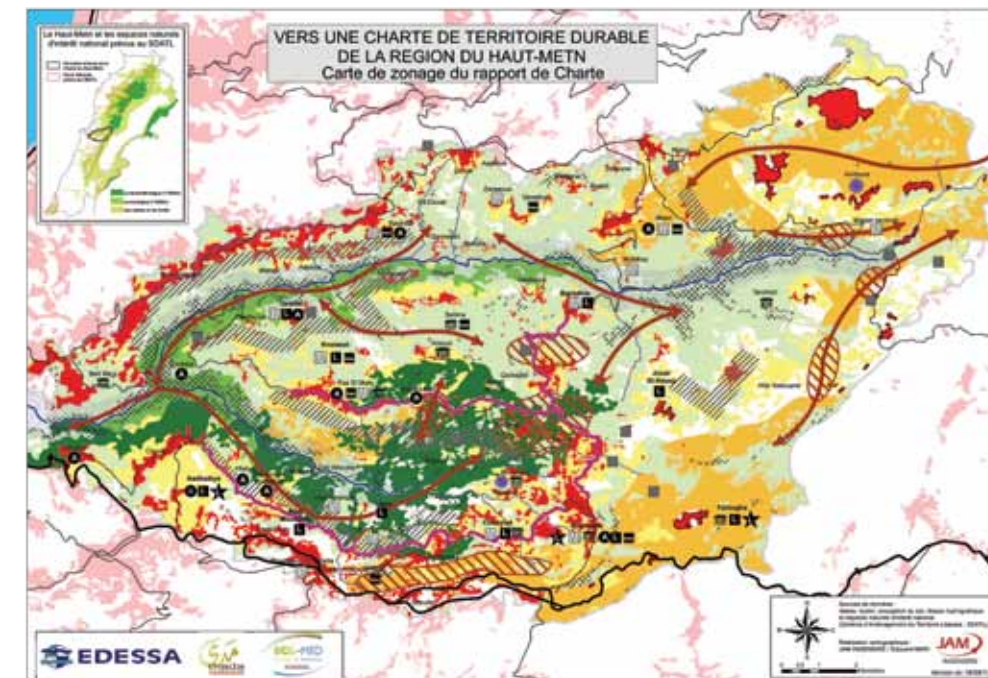
- préserver et valoriser les patrimoines et les ressources du Haut Metn au cœur de la mosaïque paysagère typique,
- s'impliquer pour une dynamisation économique durable fondée sur la valorisation des ressources humaines notamment les jeunes,
- réussir un aménagement cohérent et intégré de l'ensemble du Territoire.



Préserver et valoriser les patrimoines et les ressources du Haut-Metn

Dynamiser l'économie locale liée aux ressources du haut-Metn et anticiper et accompagner les évolutions de population

Réussir un aménagement cohérent et intégré



Carte de zonage du rapport de la Charte

## تصميم الميثاق

استطاعت خريطة مشروع الميثاق التعبير عن فهم المنطقة التي نتج بدوره عن مختلف مراحل الدراسة، كما عن الرؤية التي وضعت للمنطقة بالتناغم مع مبرراتها المحلية والمختلفة. هذه الخريطة ضرورية إن لتفسير المشاريع التي نتجت عن الميثاق، أو لتحقيق هذه المشاريع.

تظهر الخريطة المواضيع الثلاثة ذات الأولوية بالنسبة إلى المنتخبين:

- المحافظة على تراث المتن الأعلى وموارده وتثمينها مع الإبقاء على التنوع الطبيعي المميز
- العمل على تحفيز اقتصادي مستدام يرتكز على تعزيز الموارد البشرية، لا سيما في صفوف الشباب.
- التوصل إلى ترتيب أراضي متناسق ومتكامل على كامل مساحة المنطقة.

Le plan de la Charte correspond à la carte des éléments structurants du territoire développée par le groupe d'experts sur la base des résultats de la phase de diagnostic. Il a été réalisé grâce à un travail transversal entre les experts, préalablement sensibilisés à cette spatialisation de la stratégie territoriale.

Une première version du plan a été élaborée à partir des éléments structurants du territoire et des enjeux majeurs. Ces éléments ont constitué le "fond de carte". Cette version a ensuite été confrontée à une première version du projet de territoire organisé en Vocation/Orientation/Mesure. Certains éléments cartographiques ont pu être déclinés, voir précisés spatialement. Une dernière version a ensuite été produite en "réinterrogeant" le projet de territoire, certains éléments structurants ne trouvant pas de déclinaison opérationnelle.

يتناسب تصميم الميثاق مع خريطة العناصر المنظمة للمنطقة والتي وضعها خبراء على أساس نتائج مرحلة التشخيص. وُضع التصميم بفضل عمل جمع الخبراء، بعدما أطلعوا على كيفية توزيع الإستراتيجية في المنطقة. وُضعت نسخة أولى من التصميم انطلاقاً من العناصر الهيكلية للمنطقة وللرهانات الأساسية. وشكلت هذه العناصر أساس الخريطة. قورنت هذه النسخة مع النسخة الأولى لمشروع المنطقة وفقاً لعناصر المواضيع/التوجيهات/التدابير. وأمكن تفصيل بعض عناصر الخريطة وتحديثها. تم التوصل أخيراً إلى نسخة أخيرة بعد إعادة النظر بمشروع المنطقة، إذ لم تجد بعض العناصر الهيكلية ترجمة عملياً.

## "La loi et les décrets concernés sont en cours de finalisation."

### La mise en œuvre et la gestion de la Charte

Le cadre légal dans lequel s'inscrit le projet de territoire durable du Haut Metn est actuellement en évolution. Le Ministère de l'Environnement libanais et le Conseil de Développement et de Reconstruction travaillent sur la production d'un cadre juridique régissant des aires protégées au Liban (catégories, critères de sélection, mode de gestion, etc.) y compris les réserves naturelles, les parcs naturels, les sites naturels et les Himas. La loi et les décrets concernés sont en cours de finalisation. Lorsqu'ils entreront en vigueur, les élus devront suivre une procédure pour que le territoire soit classé parc naturel.

L'élaboration d'une formule adaptée pour la structure de gestion du Territoire durable du Haut Metn a dû combiner les contraintes du contexte institutionnel actuel, les difficultés liées au transfert des compétences, les souhaits des municipalités du Haut Metn et la perspective du nouveau cadre légal et réglementaire des parcs naturels au Liban voulu par le Ministère de l'Environnement.

L'analyse du contexte institutionnel réalisée par un expert lors de la phase de diagnostic avait permis d'évoquer la possibilité que la Fédération soit la structure chargée de la mise en œuvre de la Charte. Cependant, après de riches échanges avec des acteurs impliqués (le bureau de CGLU/BTVL, le Comité de Pilotage, le Ministère de l'Intérieur et des Municipalités...), la structure finalement proposée s'articule autour de trois éléments :

- le comité de gestion du Territoire Durable
- l'assemblée élargie des partenaires du Territoire Durable
- l'équipe de gestion du Territoire Durable



## "بات القانون، بالإضافة إلى المراسيم، في المراحل النهائية."

### تطبيق الميثاق وإدارته

الإطار القانوني لمشروع منطقة المتن الأعلى المستدامة هو حاليًا قيد التطوير. وزارة البيئة ومجلس الإنماء والإعمار يعملان على وضع إطار قانوني يدير المناطق المحمية في لبنان (الفئات، ومعايير الإختيار، وأنماط الإدارة...)، بما فيها المحميات الطبيعية، والمناطق المستدامة، والمواقع الطبيعية، والحمى. وبات القانون، بالإضافة إلى المراسيم، في المراحل النهائية. وعند دخوله حيز التنفيذ، على المنتخبين اتباع آلية لتصنيف المنطقة منطقة مستدامة.

وجب التعامل مع صعوبات الإطار المؤسسي الحالي، والصعوبات المتعلقة بنقل الصلاحيات، ورغبات بلديات المتن الأعلى، والإطار القانوني والتنظيمي الجديد للمناطق المستدامة بحسب رؤية وزارة البيئة والذي لم يبصر النور بعد، من أجل التوصل إلى معادلة مؤاتية لهيكلية إدارة منطقة المتن الأعلى المستدامة.

سمح تحليل الإطار المؤسسي والذي أجراه خبير خلال مرحلة التشخيص بتسليم مسؤولية تطبيق الميثاق إلى الإتحاد. ولكن، وبعد التشاور مع الأطراف المعنية (مكتب منظمة المدن والحكومات المحلية المتحدة/ المكتب التقني للبلديات اللبنانية، واللجنة التوجيهية، ووزارة الداخلية والبلديات...)، تقرر تشكيل هيكلية تتمحور حول ثلاثة عناصر:

- لجنة إدارة المنطقة المستدامة
- الهيئة الموسعة لشركاء المنطقة المستدامة
- فريق إدارة المنطقة المستدامة

# LE COMITÉ DE GESTION DU TERRITOIRE DURABLE

## لجنة إدارة المنطقة المستدامة

CRÉÉ PAR  
أنشأت

Décision conjointe des fédérations et des municipalités signataires

أنشئت بقرار مشترك من الإتحادات والبلديات الموقّعة

10 REPRÉSENTANTS  
de la Fédération du Haut Metn

١٠ ممثّلين  
عن اتّحاد بلديات المتن الأعلى

3 REPRÉSENTANTS  
des municipalités signataires hors Fédération  
(2 pour le Metn-Nord et 1 pour Aley)

٣ ممثّلين  
عن البلديات الموقّعة من خارج الإتحاد  
(٢ عن المتن الشمالي و١ عن عاليه)

4 REPRÉSENTANTS  
des ministères  
(CDR, Travaux Publics, Environnement, Intérieur et des Municipalités)

٤ ممثّلين  
عن الوزارات والهيئات الحكومية  
(الأشغال العامة، والبيئة، والداخلية والبلديات،  
ومجلس الإنماء والإعمار)

1 REPRÉSENTANT  
des ONG du territoire

ممثل واحد  
عن المنظمات غير الحكومية التابعة للمنطقة

1 REPRÉSENTANT  
des mokhtars des villages sans municipalités

ممثل واحد  
عن مخاتير القرى التي لا تملك بلدية

Outre les siégeants, peuvent assister à cette commission des représentants d'autres ministères selon les besoins thématiques

بالإضافة إلى الأعضاء، يمكن لممثّلين عن وزارات أخرى أن يحضروا أعمال هذه اللجنة وفقاً لمقتضيات النقاش

RÔLE  
الدور

Mettre en œuvre la Charte soit directement, soit en confiant cette tâche à une association

ينفذ الميثاق إمّا مباشرة، وإمّا من خلال توكيل هذه المهمة إلى جمعية.

Des **assemblées thématiques** selon le besoin  
(*experts scientifiques, professionnels, etc*)

هيئات تهتمّ بمواضيع معيّنة وفقاً للحاجة  
(خبراء، مهنيون...)

### L'ASSEMBLÉE ÉLARGIE DES PARTENAIRES DU TERRITOIRE DURABLE

#### Membres

l'ensemble des communes signataires de la Charte et les communes limitrophes de celles-ci ainsi que les ONG, les syndicats de professionnels, des experts scientifiques et les ministères concernées par les problématiques du territoire.

#### Rôle

être informée des activités du territoire, des résultats des évaluations régulières et peut être consultée sur les problématiques du territoire et les projets d'envergure.

### الهيئة الموسّعة لشركاء المنطقة المستدامة

#### الأعضاء

كامل البلديات الموقّعة على الشريعة والبلديات المحاذية، بالإضافة إلى المنظمات غير الحكومية، والنقابات المهنية، والخبراء، والوزارات المعنية بإشكاليات المنطقة.

#### الدور

الإطّلاع الدائم على نشاطات المنطقة، ونتائج التقييمات الدورية، ويمكن استشارتها حول إشكاليات المنطقة والمشاريع الكبيرة.

### LE COMITÉ RECRUTE L'ÉQUIPE DE GESTION VIA LES FÉDÉRATIONS ET/OU MUNICIPALITÉS.

Les municipalités et fédérations affectent une partie de leurs ressources à la mise en œuvre des projets de la charte. Elles peuvent recevoir des dons et des legs, d'origine nationale ou étrangère, en vue de financer la mise en œuvre des projets de la Charte.

### تُسَمِّي اللجنة فريق الإدارة عبر الإتحادات و/أو البلديات

تخصّص البلديات والإتحادات جزءاً من مواردها لتنفيذ مشاريع الميثاق. يمكنها قبول الهبات، والهبات بالوصية، وطنية كانت أم أجنبية، بهدف تمويل تطبيق مشاريع الميثاق.

Le Comité confie la mise en œuvre de la Charte à une association existante ou créée ad hoc

تمنح اللجنة تنفيذ الميثاق لجمعية قائمة أو لجمعية تُنشأ لهذا الغرض

### L'ASSOCIATION RECRUTE L'ÉQUIPE DE GESTION

L'association peut percevoir des contributions directes de la part des municipalités et fédérations dédiées aux projets de la Charte comme elle peut recevoir des fonds nationaux ou internationaux et répondre à des appels d'offres pour financer la mise en œuvre de la Charte.

### تُسَمِّي الجمعية فريق الإدارة

يمكن للجمعية أن تتلقّى مساهمات مباشرة من البلديات والإتحادات مخصّصة لمشاريع الميثاق. كما يمكنها الحصول على أموال وطنية أو دولية والمشاركة في استدرجات عروض تهدف إلى تنفيذ الميثاق.

### L'ÉQUIPE DE GESTION DU TERRITOIRE DURABLE

#### Membres

contractuels des municipalités ou des fédérations signataires, ou contractuels de l'association mandataire dans le cas échéant.

#### Rôle

opérateur des municipalités et des fédérations signataire pour la mise en œuvre des projets de la Charte.

### فريق إدارة المنطقة المستدامة

#### الأعضاء

متعاقدون مع بلديات أو اتّحادات بلديات موقّعة، أو متعاقدون مع الجمعية المفوضّة في حال وجدت.

#### الدور

مشغّل لتنفيذ مشاريع الميثاق



### L'engagement des signataires

Le succès de la Charte de territoire durable du Haut Metn repose autant sur le niveau d'exigence qui a prévalu pour son élaboration que sur l'engagement des parties prenantes à la mettre en œuvre. Une fois le recueil des signatures effectué et l'approbation volontaire de chaque partie exprimée, chacun à son échelle, les municipalités, les fédérations et les ministères, doivent s'engager à faire de cette expérience une réussite, et à agir en synergie les uns avec les autres. Chacun devra également mettre en cohérence ses projets de développement avec les orientations de la Charte, et le principe de durabilité.

L'organisme de gestion qui sera mis en place devra se voir attribuer les moyens humains, matériels et financiers nécessaires à la bonne application de la Charte. Le Bureau Technique de la Fédération s'engage aussi à inspecter et contrôler la mise en œuvre des lignes directrices proposées par la Charte, et à fournir aux municipalités le support technique et humain dont elles auraient besoin pour la bonne mise en œuvre des projets proposés. Les ministères de l'Environnement, de l'Agriculture, de l'Eau et de l'Energie, de l'Education et des Déplacés devront également soutenir la démarche des signataires de la Charte au travers des politiques publiques.

### تعهد الموقعين

يرتكز نجاح ميثاق منطقة المتن الأعلى المستدامة على الرصانة في وضعه ولكن أيضاً على تعهد الأطراف المشاركة في تنفيذه. بعد التوقيع عليه، على البلديات، والإتحادات، والوزارات، كل بحسب صلاحياته، التعهد في ترجمة هذه التجربة على أرض الواقع، والعمل بالتنغم مع باقي الأطراف. كما على الأطراف تعديل مشاريعها لتتلاءم مع توجهات الميثاق، ومع مبدأ الإستدامة.

على هيئة الإدارة التي ستبصر النور أن تحظى بالإمكانات البشرية والمادية والمالية الضرورية لتطبيق سليم للميثاق. كما يتعهد المكتب التقني للإتحاد بمراقبة تطبيق التوجهات المقترحة في الميثاق، ومدد البلديات بالدعم التقني والبشري التي تحتاج إليه لتطبيق سليم للمشاريع المقترحة. أخيراً، على وزارات البيئة، والزراعة، والطاقة والمياه، والتربية، والمهجرين، دعم مبادرة الموقعين على الميثاق من خلال سياسات عامة.



LA CHARTE  
الميثاق

## Charte de Territoire Durable du Haut Metn

Les fédérations, municipalités et villages, signataires du présent document, au vu des atouts et des défis qui caractérisent ce Territoire durable, conscients que les enjeux principaux sont :

la maîtrise et l'orientation de l'urbanisation

la revitalisation économique

la préservation des paysages identitaires

la conservation de la ressource en eau

la gestion durable des forêts et des espaces naturels

/ S'étant accordés pour dynamiser économiquement le territoire du Haut-Metn, centre de villégiature et poumon vert de la capitale, dans le respect de sa mixité sociale, en préservant ses patrimoines environnementaux, historiques, culturels, paysagers et hydriques, en encadrant le développement urbain en ligne avec les objectifs de la Charte.

/ Conformément au texte et au plan de la Charte (annexés), s'engagent, pour la période 2014-2021, à contribuer par les moyens humains et financiers à la mise en œuvre de la Charte, à respecter ses orientations générales et mettre en cohérence les projets de développement avec le contenu de celle-ci.

## ميثاق منطقة المتن الأعلى المستدامة

إنّ اتّحادات البلديات والبلديات والبلديات الموقّعة على هذا المستند. نظراً لمميّزات المنطقة المستدامة هذه والتحدّيات التي تواجهها. واقتناعاً منها بأنّ الرهانات الأساسية هي:

السيطرة على العمران وتوجيهه

الإنعاش الإقتصادي

المحافظة على المناظر المحدّدة لهويّتها

المحافظة على الموارد المائية

الإدارة المستدامة للغابات والمساحات الطبيعية

وبعد التوافق على تعزيز منطقة المتن الأعلى اقتصادياً. وهو مركز اصطياف ورنّة العاصمة الخضراء. من دون المساس بالتنوع الاجتماعي. ومع الحفاظ على التراث البيئي والتاريخي والثقافي والطبيعي والمائي. ومع مواكبة التطور العمراني ليتوافق مع أهداف الميثاق.

وتماشياً مع نصّ الميثاق وتصميمه (المرفقين). تتعهد. خلال المرحلة الممتدّة بين عامي ٢٠١٤ و٢٠٢١. بالمساهمة من خلال الإمكانيات البشرية والمالية بتطبيق الميثاق. واحترام توجّهاته العامّة وتنسيق مشاريع التنمية لتتوافق مع محتواه.



Au moment où cette publication est en voie d'être imprimée, XX localités, XX municipalités et XX villages ont confirmés leur engagement à signer cette Charte, marquant ainsi le succès de la démarche et permettant les meilleurs espoirs pour un développement durable du Haut Metn :

عند طباعة هذه المنشورة، أكدت (XX) بلدية على التزامها بالتوقيع على هذا الميثاق، وهذا إن دلّ على شيء إنّما يدلّ على نجاح هذه العملية ويعد بأفاقٍ مشرقة للتنمية المستدامة في منطقة المتن الأعلى:

METN		BAABDA		ALEY
Aayroun	Khillet el Metn	Aabadiye	Jouar el Haouz	Bhamdoun El Mhatta
Ain es Sindiane	MajdelTarchich	Aaraya	JouretArsoun	Saoufar
Ain ez Zeitoun	Mar Moussa edDouar	Aarbaniye-Dlaybeh	KfarSelouane	
Aintoura el Metn	Masqa	Ain Mouaffaq	KhallouatFalougha	
Ayoun el Metn	Mchikha	Arsoun	Khraibeh	
Baabdat	Mrouj	Baalchmay	Kneisseh	
Beit Mery	Mtein	Bmaryam	Mzaira Baabda	
Bnabil	Qaaqour	Btekhmay	Qallaa	
Broumana el Metn	QanabetSalima	Btibyat	Qobbaya	
Bsifrine	Wata el Mrouj	Bzebdine	Qornayel	
Douar al Metn	Zaroun	Chbaniye	Qortada	
		Chmeisset	Qrayet	
		Chouit	Qsaibe	
		Deir el Harf	Qtalé	
		Deir Khouna	Ras el Harf	
		Falougha	Ras el Metn	
		Hammana	Roueyssat el Ballout	
		Haret Hamze	Salima	
		Hasbaya el Metn	Tarchich Zandouqa	
		Hlaliye		

عاليه	بعيدا	المتن
بجمدون المحطة	جوار الحوز	العبيدية
صوفر	جورة ارضون	عاريا
	كفر سلوان	العربانية - الدليه
	خلوات فالوغا	عين موفق
	الخرية	ارضون
	الكنيسة	بعلشميه
	المزيرة	بمريم
	القلعة	بتخنيه
	قبيع	بتبيات
	قرنايل	بزدين
	قرطاضه	الشبانيه
	القرية	شميسة
	القصيبة	شويت
	قتاله	دير الحرف
	راس الحرف	دير خونا
	راس المتن	فالوغا
	رويسة البلوط	جمانا
	صليما	حارة حمزة
	ترشيش وزندوقة	حاصبيا المتن
		الهلالية

## témoignages شهادات

*Impliquée depuis plus de vingt ans sur le territoire libanais, la Région Île-de-France a fait de la préservation de l'environnement l'une de ses priorités d'intervention dans le cadre de sa coopération décentralisée. Forte de son expérience en la matière, notamment par la création de parcs naturels régionaux, la Région Île-de-France a répondu dès 2009 à l'appel de la Fédération des municipalités du Haut Metn dont le territoire subissait les conséquences désastreuses de sa proximité avec l'agglomération beyrouthine.*

*Le défi était alors lancé pour tenter de réunir l'ensemble des localités concernées dans le périmètre identifié, autour d'un consensus sur la nécessaire préservation de ses sites exceptionnels tout en visant également une redynamisation économique. C'est donc le fruit de 4 années de coopération, d'études, et de débats, qui est présenté dans cet ouvrage ainsi que leur concrétisation avec la Charte du territoire durable du Haut Metn.*

*Pour y aboutir, le chemin à parcourir n'a pas toujours été facile mais malgré les difficultés rencontrées, l'ambiance de travail et les relations nouées entre les différents acteurs m'ont toujours permis de rester optimiste et confiant quant à la réussite de cette coopération. J'ai pu aussi, à titre personnel, m'enrichir de la connaissance d'une région aux panoramas et aux patrimoines exceptionnels si variés.*

*Je veux donc exprimer ici mes plus vifs remerciements à l'ensemble des acteurs de ce projet qui lui ont donné vie, et souhaiter mes vœux de développement les plus durables possibles au Territoire du Haut Metn, pour ses habitants, mais aussi pour qu'il continue à émerveiller ses visiteurs.*

**Eric BOUVARD**, représentant de la Région Île-de-France

جعلت منطقة إيل دو فرانس من مسألة الحفاظ على البيئة أولوية لها طوال السنوات العشرين وتيّف من مسيرتها اللبنانية في ميدان التعاون اللامركزي. ولبّت منطقة إيل دو فرانس نداء اتحاد بلديات المتن الأعلى سنة ٢٠٠٩، الذي كان يعاني من التبعات الكارثية لقربه من العاصمة بيروت، إنطلاقاً من خبرتها في هذا المجال، لا سيّما في إنشاء مناطق مستدامة.

تمثّل التحديّ في جمع كامل البلديات في المنطقة المعنية، والإنفاق على ضرورة الحفاظ على المواقع الإستثنائية، مع الإنكباب على التحفيز الإقتصادي. إليكم إذن نتاج سنوات أربع من التعاون والدراسات والنقاشات، وترجمتها من خلال ميثاق منطقة المتن الأعلى المستدامة.

لم تكن المسيرة خالية من الصعوبات. ولكن، وبالرغم من الصعوبات، لم أفقد أملني أبداً بنجاح هذا التعاون، نظراً لأجواء العمل السائدة والعلاقات المعقودة بين مختلف الأطراف. كما استطعت أنا اكتشاف منطقة مميّزة ومتنوعة إن طبيعتها أو بترائها.

أودّ أن أعرب عن جزيل شكري إلى كامل أفرقاء هذا المشروع، وأن أتمنّى تنمية مستدامة ناجحة لمنطقة المتن الأعلى، خدمة لسكانها ولزوّارها.

**إريك بوفار**، ممثّل منطقة إيل دو فرانس

*Le projet de Charte de territoire durable pour le Haut-Metn est totalement novateur au Liban. Issu d'une volonté locale et porté par les élus du territoire tout laissait à penser que la Fédération du Haut-Metn et les municipalités en sortiraient renforcées dans leur rôle de gestionnaire et aménageur du territoire. Ce type d'initiative est en adéquation totale avec les missions du bureau de CGLU/BTVL qui travaille au quotidien afin de rendre effective la décentralisation administrative et de renforcer le rôle des municipalités sur la scène politique libanaise.*

*La difficulté pour notre bureau n'a donc pas été de se convaincre de l'utilité d'une charte de développement durable mais de fédérer au cours des trois dernières années 64 municipalités, de différentes couleurs politiques, autour d'un projet commun de développement du territoire. Mais grâce à la volonté des élus, conscients des enjeux du Haut-Metn, et à de nombreuses réunions de sensibilisation, d'information et de concertation, tous se sont impliqués et ont été parties prenantes de l'élaboration de la Charte.*

*Enfin, l'apport de la Région Île-de-France, dont l'expertise en matière de parcs naturels régionaux n'est plus à démontrer, s'est avéré essentiel pour aboutir aujourd'hui à la création du premier territoire durable libanais.*

**Béchir ODEIMI**, Représentant de Cités et Gouvernements Locaux Unis  
Directeur du Bureau Technique des Villes Libanaises

يشكّل مشروع ميثاق منطقة المتن الأعلى المستدامة مفهوماً جديداً في لبنان. وهو ينبثق عن الإرادة المحليّة، برعاية من منتخبي المنطقة. وتكوّن اقتناع لدى الجميع بأنّ هذه التجربة ستعزّز دور بلديات منطقة المتن الأعلى واتحادها في إدارة المنطقة وترتيبها. ويتوافق هذا النوع من المبادرات تماماً مع مهام مكتب منظّمة المدن والحكومات المحليّة المتّحدة/ المكتب التقني للبلديات اللبنانية الذي يعمل جاهداً على تحقيق اللامركزية الإدارية وعلى تعزيز دور البلديات على الساحة السياسية اللبنانية.

لم تكمن الصعوبة في إقناع المنتخبين بضرورة اعتماد ميثاق تنمية مستدامة، بل في توحيد ٦٤ بلدية، ذات توجهات سياسية مختلفة، خلال السنوات الثلاث الماضية، حول مشروع مشترك لتنمية المنطقة. ولكن، وبفضل رغبة المنتخبين، الواعين لرهانات المتن الأعلى، وبعد عدد من الإجتماعات التي هدفت إلى التوعية والإعلام والتشاور، تضافرت جهود الجميع للمشاركة في وضع الميثاق.

ختاماً، لا بدّ من التنويه بالدور الذي لعبته منطقة إيل دو فرانس. فقد شكّلت خبرتها في ميدان المناطق المستدامة أساساً لإنشاء المنطقة المستدامة اللبنانية الأولى.

**بشير عضيبي**، ممثّل منظّمة المدن والحكومات المحليّة المتّحدة  
مدير المكتب التقني للبلديات اللبنانية

## témoignages شهادات

*L'idée d'un parc naturel régional du Haut Metn est apparue comme une évidence après la rencontre de M. Béchir Odeimi qui clôturait une initiative européenne dans la région. Il fallait donner plus d'ampleur à ce travail en institutionnalisant, en approfondissant la connaissance et en fondant un projet collectif cohérent sur l'ensemble du massif du Haut Metn. Le projet s'inscrivait pleinement dans le Schéma directeur d'aménagement du territoire du Liban alors en cours d'adoption par décret en Conseil des ministres.*

*La Région Île-de-France a trouvé sur ce territoire la possibilité de partager son savoir-faire des Parcs naturels régionaux en l'adaptant sur le poumon écologique du Grand Beyrouth. Les experts de la Région Île-de-France et de l'Institut d'aménagement et d'urbanisme de la Région Île-de-France ont veillé à la qualité du projet, à la mise en place du processus d'études et de concertation. Les experts d'EDESSA et leurs partenaires ont assisté les élus pour fixer, rédiger la Charte et identifier les projets fédérateurs.*

*Le projet a montré sa viabilité en traversant les élections municipales. Il prend corps en s'élargissant au-delà des limites de la Fédération. L'engagement des élus des 64 municipalités pour réaliser la Charte du Haut Metn montre que la complexité des territoires constitue une richesse qui permet de porter de grandes ambitions. Cette expérience audacieuse concrétise le premier projet de "territoire durable" au Moyen-Orient.*

*Eric HUYBRECHTS, chef de projet, expert à l'IAU-IdF*

طرحت فكرة إنشاء منطقة مستدامة في المتن الأعلى نفسها بعد اللقاء بالسيد بشير عضيبي عند اختتامه مبادرة أوروبية في المنطقة. وجب الدفع قدماً بهذا المشروع من خلال مأسسته، وجمع المعلومات حول المنطقة، وإنشاء مشروع جماعي متجانس على كامل منطقة المتن الأعلى. وتوافق هذا المشروع مع الخطة الشاملة لترتيب الأراضي اللبنانية والتي كانت آنذاك قيد الدرس كمرسوم في مجلس الوزراء.

وجدت منطقة إيل دو فرانس في هذه البقعة الجغرافية إمكانية لمشاطرة درايتها في ميدان الأراضي المستدامة وتطبيقها في رئة بيروت الكبرى. وسهر خبراء منطقة إيل دو فرانس ومعهد ترتيب الأراضي والتنظيم المدني لمنطقة إيل دو فرانس على المعايير النوعية للمشروع وعلى تحديد آلية الدراسات والتشاور. وساعد خبراء إيديسا وشركائهم المنتخبين في صياغة الميثاق وتحديد المشاريع المشتركة.

اجتاز المشروع استحقاق الانتخابات البلدية بنجاح. وبدأ يتجسد مع توسّعه خارج حدود الإتحاد. كما أظهرت مشاركة منتخبي ٦٤ بلدية في وضع ميثاق المتن الأعلى أنّ تنوع الأراضي هو فعلاً مصدر ثروة ويحمل في طياته طموحات كبيرة. تجسّد هذه التجربة الجريئة المبادرة الأولى من نوعها في الشرق الأوسط لإنشاء مناطق مستدامة.

*إريك هويبرشتز، مدير مشروع، خبير في معهد ترتيب الأراضي والتنظيم المدني – إيل دو فرانس*

*Ayant participé à l'élaboration du SDATL, en particulier sur les aspects environnementaux, l'idée de "parcs naturels régionaux" au Liban me paraissait tout à fait naturelle. Puis, la demande de la Région Île-de-France de participer en conseil à la mise en place d'une charte de développement durable sur la région du Haut-Metn m'a enthousiasmé dans la mesure où la situation de ce territoire tout à fait remarquable à proximité de la métropole de Beyrouth présentait des caractères rappelant ceux du PNR de la Haute-Vallée de Chevreuse vis-à-vis de l'agglomération parisienne, territoire que je connais bien pour y avoir travaillé et résidé.*

*Mais pour le Liban toutes ces notions de charte, de projet inter-municipalités, de parc naturel, sont nouvelles. Créer les supports juridiques, institutionnels et financiers représente des travaux importants. Et une fois encore j'ai été très étonné du dynamisme et des capacités d'initiative des libanais. Le groupement de consultants mené par EDESSA a réalisé un travail exemplaire, et la mobilisation des élus par le bureau de CGLU/BTVL, en particulier dans la phase d'élaboration de la Charte, a été remarquable. Les étapes suivantes de mise en place des structures juridiques, administratives et gestionnaires restent les plus difficiles mais le SDATL a bien été approuvé en conseil des ministres et l'immense majorité des élus est fortement mobilisée ; alors je suis confiant sur le fait que ce projet se réalisera dans les mois qui viennent et les autres projets de parcs naturels en cours suivront dans la foulée. Bientôt le Liban pourra faire profiter de son expérience les PNR français!*

*Bernard CAUCHETIER, expert à l'IAU-IdF*

لقد شاركت بوضع الخطة الشاملة لترتيب الأراضي اللبنانية، لا سيّما الشق البيئي منها. لذا، بدت لي فكرة تأسيس مناطق مستدامة منطقيّة. ومن ثمّ، سررت لطلب منطقة إيل دو فرانس المشاركة في وضع ميثاق تنمية مستدامة في منطقة المتن الأعلى، إذ أنّ قرب منطقة المتن الأعلى المميّزة من العاصمة بيروت يُشبهه إلى حدّ كبير قرب منطقة هوت فالي دو شوفروز المستدامة من العاصمة الفرنسية، وهي منطقة أعرفها جيّداً كوني عملت وقطنت فيها.

ولكن، لا شك أنّ مفاهيم الميثاق، والمشروع الذي يجمع ما بين البلديّات، والمنطقة المستدامة، هي مفاهيم جديدة بالنسبة إلى لبنان. لذا، شكّل وضع القواعد القانونية والمؤسسية والمالية خطوة هامة. مرّة جديدة، فوجئت بدنامية اللبنانيين وقدرتهم على المبادرة. لقد حققت مجموعة المستشارين التي ترأسها إيديسا عملاً جيّاراً. أود أن أشيد أيضاً بمشاركة المنتخبين عبر مكتب منظمة المدن والحكومات المحلية المتّحدة/ المكتب التقني للبلديّات اللبنانية، بشكل خاص خلال مرحلة وضع الميثاق. لا شك في أنّ المراحل المقبلة، لا سيّما وضع الأسس القانونية والإدارية، هي الأصعب. ولكن دعونا لا نفعل إقرار الخطة الشاملة لترتيب الأراضي اللبنانية في مجلس الوزراء، والإهتمام البالغ الذي أبدته أغلبية المنتخبين؛ لذا كلّي ثقة بتبلور المشروع في الأشهر المقبلة، على أن تكون منطلقاً لمشاريع مناطق مستدامة أخرى. وسيتمكن لبنان قريباً من مشاطرة خبرته مع المناطق المستدامة الفرنسية!

*برنار كوشوتي، خبير في معهد ترتيب الأراضي والتنظيم المدني – إيل دو فرانس*

## témoignages شهادات

Après près de deux ans de travail de terrain, de coordination, de rédaction, de correction et de présentation de "notre" Charte, il fallait bien passer le flambeau et remettre aux élus "leur" Charte bien que, parlant au nom de l'équipe entière du projet, on se sent désormais tous des enfants de cette région.

Cette expérience a été très enrichissante, elle nous a permis de découvrir cette merveilleuse région et ces mosaïques fortes de paysages mais surtout des libanais fiers de leur région, de leur patrimoine et de leurs racines. J'ai eu le plaisir de partager cette aventure avec une grande équipe composée de représentants de MADA, d'ECO-MED, d'experts indépendants mais également, d'une super équipe interne à EDESSA.

J'espère que cette Charte puisse prendre son essor et qu'elle soit adoptée par le plus grand nombre de villages du Territoire et que les points développés dans ce document inspirent le plus grand nombre de municipalités même hors du Territoire.

Avant de terminer ce mot, je tiens à remercier les élus pour leur engagement et leur volonté de vouloir améliorer leur région. Un grand merci est également à transmettre à la Région Île-de-France pour avoir financé un tel projet. Plus directement les remerciements doivent également être transmis à l'équipe de terrain de la Région Île-de-France, en la personne d'Eric Bouvard et des experts français de la Région qui nous ont aidés à faire réussir ce projet ainsi qu'au BTVL pour son rôle de coordination.

Jacques CHAHINE, directeur général d'EDESSA

بعد قرابة السنتين من العمل الميداني، والتنسيق، والصياغة، والتنقيح، وصولاً إلى تقديم "ميثاقنا"، كان لا بدّ من تسليم الأمانة للمنتخبين من خلال تسليمهم "ميثاقهم". ولا أبالغ حين أقول، باسم كامل فريق عمل المشروع، أننا جميعاً أبناء هذه المنطقة.

كانت التجربة هذه مشوقة. لقد سمحت لنا باكتشاف هذه المنطقة الرائعة وتنوعها الطبيعي وبلقاء لبنانيين فخورين بمنطقتهم وتراثهم وجذورهم. لقد سررت بمشاهدة هذه المغامرة مع فريق عمل كبير مكوّن من ممثلين عن "مدى" و"إيكو ميد" وخبراء مستقلين ومن فريق عمل رائع في إيديسا.

أملّي أن يحقّق الميثاق الأهداف المرجوة، وأن تعتمد جميع قرى المنطقة، وأن تحذو البلديات الواقعة خارج المنطقة حذو المتن الأعلى.

ختاماً، أودّ أن أشكر المنتخبين لتفانيهم ولرغبتهم في تحسين منطقتهم. كما أودّ أن أحیی منطقة إيل دو فرانس لتمويلها المشروع. وأخصّ بالشكر فريق العمل الميداني لمنطقة إيل دو فرانس بشخص السيد إريك بوفار وخبراء المنطقة الفرنسيين الذين ساعدونا على إنجاز المشروع. لا بدّ أيضاً من شكر المكتب التقني للبلديات اللبنانية لدوره التنسيقي.

جاك شاهين، مدير عام إيديسا

## PRINCIPAUX ACTEURS DU PROJET أركان المشروع

### Comité de Pilotage / توجيهية لجنة

M. Karim SARKIS	Président de la Fédération des Municipalités du Haut Metn (FMHM) et Maire de Chbenayé
M. Wassim BOU SAID	Maire de Chouit
M. Gebran SAFI	Maire d'Arsoun
M. Gaby SEMAAN	Maire de Tarchich
M. Raja BOU RESLAN	Agent de Développement Local de la FMHM et Adjoint au Maire de Ras El Metn
M. Raymond ABOU JAOUDE	Agent de Développement Local de la FMHM et fonctionnaire à la municipalité de Deir El Harf

### Comité de Pilotage élargi / التوجيهية للجنة موسّعة

M. Habib RIZK	Maire de Hammana
M. Georges CHAHINE	Adjoint au Maire de Hammana

### Ingénieur conseil auprès de la FMHM / مهندس استشاري لدى إتحاد بلديات المتن الأعلى

M. Jules HATEM

### Sans oublier celui qui fut à l'origine de ce projet

ولا ننسى ذكر من أطلق هذا المشروع في بداياته

M. Marwan SALHA	Président de la Fédération des Municipalités du Haut Metn jusqu'à 2010
-----------------	--

### Et l'ensemble des élus du Territoire du Haut Metn qui ont participé au projet

فضلاً عن سائر منتخبِي المتن الأعلى الذين شاركوا في المشروع

### Maîtrise d'ouvrage / صاحب المشروع

ÎLE-DE-FRANCE	
Eric BOUVARD	Représentant de la Région Île-de-France au Liban
Eric HUYBRECHTS	chef de projet (IAU-IdF)
Bernard CAUCHETIER	expert (IAU-IdF)
Fabien PAQUIER	expert (PNR de la Haute Vallée de Chevreuse)

### BUREAU CGLU-BTVL

Béchir ODEIMI, Représentant de CGLU au Liban et Directeur du BTVL

Et son équipe

Hala MOUGHANIE  
Maya ABOU CHAKRA  
Yara DAOU  
Julien DESNOYERS

### المشرف على تنفيذ المشروع / Maîtrise d'œuvre

EDESSA

Jacques CHAHINE, Directeur Général

Et son équipe

Nathalie ANTOUN  
Leila AZAR  
Richard CHAHINE  
Jad MAALOUF

### MADA

Carla KHATER, Présidente

Et son équipe

Lina ABI RIZK  
Hala CHMAITELLY  
Rodolphe GHOSSOUB  
Christine MADY  
Gilbert MOUKHEIBER  
Isabelle PEILLEN  
Clément-Nadim ZAKHIA

### ECO MED

Julien VIGLIONE, Directeur Général

Et son équipe

Alexandre CLUCHIER  
Sébastien FLEURY  
Paolo VARESE

### Experts Indépendants / خبراء مستقلون

Amal DAMIEN  
Jala MAKHZOUMI  
Edouard MARI

Réalisation / التنفيذ

Région Île-de-France

Bureau de CGLU/BTVL

Fédération des Municipalités du Haut Metn

Supervision / الإشراف

Eric Bouvard

Textes / النصوص

Eric Bouvard

Sarah Lessirard

Traduction / الترجمة

Bruno Barmaki

Crédits illustrations/ Crédits photographiques

حقوق الرسومات/ حقوق الصور

Région Île-de-France

Edessa

Conception graphique / التصميم

Nathalie Fallaha / vit-e

Impression / الطبع

Aprint

Septembre 2013

أيلول/ سبتمبر ٢٠١٣